



# Manual de **LLENGUATGE JURÍDIC**





# ÍNDEX

Introducció	5
<b>1 Criteris d'estil del llenguatge jurídic</b>	<b>7</b>
1.1. Principi de funcionalitat	7
1.1.1. La precisió	7
1.1.2. La concisió	7
1.1.3. La claredat	9
1.2. Principi de formalitat	9
1.3. El llenguatge no sexista	15
<b>2 Aspectes gramaticals</b>	<b>17</b>
2.1. El gerundi	17
2.2. La conjunció que	20
2.3. L'article	20
2.4. Preferència per les frases en veu activa	21
2.5. L'expressió de les obligacions	23
2.6. L'expressió de les condicions	25
2.7. El complement directe	26
2.8. Els pronoms en i hi i l'ús de mateix	28
<b>3 Aspectes convencionals</b>	<b>31</b>
3.1. Expressió de la data	31
3.2. Tipus de lletra	31
3.2.1. Lletra rodona	32
3.2.2. Lletra cursiva	32
3.2.3. Lletra negreta	33
3.3. Les majúscules i les minúscules	33
3.4. Les abreviacions	37
<b>4 Expressió dels noms de lloc andorrans</b>	<b>49</b>
Llista d'errors lingüístics freqüents i expressions que cal corregir	51
Agraïments	69



# INTRODUCCIÓ

El llenguatge jurídic tradicionalment s'ha caracteritzat per ser complex, obscur i difícil d'entendre. Aquest llenguatge d'un estil poc intel·ligible, amb formes lingüístiques complexes i retòriques, es va començar a transformar en alguns dels països occidentals durant els anys 70 del segle XX arran de la influència de corrents internacionals, com ara el Plain English Movement, que propugnava la simplificació del llenguatge jurídic eliminant elements superflus, evitant les estructures complicades i organitzant de manera lògica la informació.

Aquest procés de simplificació del llenguatge jurídic, que s'ha anat desenvolupant els últims anys en diversos països, va fer un gran pas en la Declaració de la XVIII Assemblea de la Cimera Judicial Iberoamericana, dels dies 13, 14 i 15 d'abril del 2016 a Asunción (Paraguai), on també participa el Principat d'Andorra. En aquesta Declaració els 23 països signants van subscriure un acord en què, sota l'epígraf Projecte Llenguatge clar i accessible, s'affirma que la legitimitat de la judicatura està lligada a la claredat i qualitat de les resolucions judicials, i que això constitueix un verdader dret fonamental. En aquest sentit, s'admet que és essencial que s'utilitzi un llenguatge clar, inclòsi i no discriminatori en les resolucions judicials i que l'argumentació sigui fàcilment comprensible. S'afegeix que la fonamentació de les decisions judicials constitueix una garantia del correcte exercici del poder conferit a les institucions judicials i que aquesta fonamentació s'ha d'exposar en termes comprensibles i concisos, sense recórrer a tecnicismes innecessaris.

La tendència, doncs, és evitar l'ús de tecnicismes, llatinismes o expressions de difícil comprensió per a les persones que no tinguin coneixements jurídics, sempre que aquestes expressions es puguin substituir per altres d'ús comú sense pèrdua d'informació indispensable i no es perjudiqui la seguretat jurídica ni es produueixi cap confusió.

Així mateix, també és convenient que els òrgans legislatius o amb competència reglamentària facin un esforç per millorar la tècnica normativa i expressin les normes en un llenguatge sense ambigüïtats o imprecisions i comprensible per a qui les ha de complir.

La renovació del llenguatge jurídic és, doncs, una necessitat real per democratitzar la justícia, fer-la més transparent i acostar-la als ciutadans. Aquest procés ha desenvolupat un nou model de llenguatge jurídic més clar i transparent. Un model que es regeix pels principis de la formalitat i la funcionalitat, que es tradueixen en els documents en conceptes com ara la claredat, la senzillesa, la precisió, la concisió, el respecte o la correcció.

Aquest llenguatge jurídic modern ha de buscar, igualment, el respecte i la correcció en els tractaments. Cal tenir present que és l'Administració la que està al servei dels ciutadans i, per tant, la relació que cal establir-hi ha de ser igualitària, sense connotacions jeràrquiques. Per això és preferible utilitzar un llenguatge amb formes neutres i que no transmeti una idea de submissió.

En la fixació del llenguatge jurídic català cal tenir en compte també dos principis que hi incideixen directament: la identitat (la recuperació d'unes formes pròpies de la llengua) i la modernitat.

# 1

# CRITERIS D'ESTIL DEL LLENGUATGE JURÍDIC

El llenguatge jurídic correspon a un **registre lingüístic** formal que es caracteritza per utilitzar una terminologia culta, tècnica i unívoca i una fraseologia específica, sobre la base de la llengua estàndard.

La redacció de textos jurídics es fonamenta en els principis de funcionalitat i objectivitat i en l'ús d'un llenguatge no sexista i no discriminatori.

## 1.1. PRINCIPI DE FUNCIONALITAT

Els textos jurídics han d'ésser funcionals: han de complir eficientment la funció que els correspon, per a la qual cosa han de ser entenedors, precisos, concisos i clars. La claredat i la senzillesa s'aconsegueixen fent servir expressions fàcils d'entendre. A vegades, és preferible que substituïm certs arcaismes, cultismes o expressions en llatí per altres de més planeres i usuals.

Una expressió confusa, amb formes complicades o amb imprecisions, pot dificultar la comprensió de text. Cal aplicar, doncs, aquests principis per garantir la seguretat jurídica i per guanyar en transparència.

### 1.1.1. LA PRECISIÓ

La terminologia i la fraseologia jurídiques són necessàries si volem expressar les idees amb precisió i sense ambigüïtats. Per tant, és preferible evitar expressions sinonímiques o polisèmiques. Amb la terminologia específica aconseguim que quan ens referim a un concepte o a una acció determinada s'entengui de manera inequívoca.

### 1.1.2. LA CONCISIÓ

#### **Les expressions supèrflues o redundants i els verbs buits**

El llenguatge jurídic ha d'ésser concís. Hem d'evitar les expressions supèrflues, redundants o buides de contingut. Les idees s'han d'expressar de la manera més simple i breu possible, sense que afecti la comprensió del text. Amb aquesta finalitat hem d'evitar també l'abús de frases amb oracions subordinades o amb una estructura innecessàriament complexa.

En els documents jurídics és habitual l'ús de verbs buits de significat (com *ara realitzar*, *procedir a*, *efectuar*, *dur a terme*, etc.) per introduir un substantiu. Sovint són formes que el redactor utilitza per inèrcia, però convé eliminar-les perquè només prenen sentit pel substantiu que les accompanya. En aquests casos és preferible substituir el verb buit per un altre format amb el substantiu adjunt, que farà la funció de verb principal.

D'acord, doncs, amb el principi de concisió, s'han d'evitar locucions semànticament buides o expressions imprecises.

- A l'objecte de procedir a la pràctica d'una diligència judicial a la Cúria de la Batllia d'Andorra.*
- A l'objecte de practicar una diligència judicial a la Cúria de la Batllia d'Andorra.*
- El batlle procedeix a obrir l'acte de judici.*
- El batlle obre l'acte de judici.*
- Us tramento el certificat de naixement perquè dugueu a terme la seva inscripció al registre corresponent.*
- Us tramento el certificat de naixement perquè l'inscrigueu al registre corresponent.*

De vegades, podem trobar dos verbs buits seguits, que podem substituir mitjançant el mateix sistema.

- Procediu a efectuar la pràctica de les diligències esmentades.*
- Practiqueu les diligències esmentades.*
- He de condemnar i condemno la persona acusada.*
- Condemno la persona acusada.*

Aquesta última fórmula (i d'altres com *ara he d'absoldre i absolc*, *he d'estimar i estimo*) és redundant, ja que se sobreentén que el batlle arriba a la decisió a partir dels fets i dels fonaments jurídics.

En altres casos semblants també direm: *absolc*, *estimo*, *desestimo*...

## Les construccions nominals

La nominalització és un procés pel qual determinats verbs es transformen en substantius. En els documents judicials trobem sovint un excés d'aquest recurs, que cal evitar per tal com les nominalitzacions dificulten la comprensió del text. Podem resoldre l'abús de

construccions nominals transformant el substantiu en el verb o l'adjectiu corresponent, com per exemple:

- L'advocat va demanar l'aixecament de l'embargament i l'arxivament de les actuacions.*
- L'advocat va demanar que s'aixequés l'embargament i que s'arxivessin les actuacions.*
- El magistrat ha declarat la solvència de l'acusat.*
- El magistrat ha declarat que l'acusat és solvent.*

### Longitud adequada de la frase

En llenguatge jurídic hi ha una tendència a construir frases amb una llargada excessiva, i això fa que el text sigui difícil d'entendre. Per evitar-ho cal fer servir correctament els signes de puntuació i els mots connectors. A més, també cal evitar la introducció d'informació supèrflua o l'ús de gerundis tot sovint incorrectes.

#### 1.1.3. LA CLAREDAT

##### Expressions planeres i usuals

En el llenguatge jurídic modern es busca la claredat i la senzillesa dels textos per assegurar la comprensiibilitat del text. En aquest sentit, és preferible utilitzar expressions planeres i usuals i evitar els arcaïsmes i els tecnicismes que no siguin imprescindibles. De la mateixa manera, en general, s'han d'evitar els llatinismes, freqüents en el llenguatge jurídic, i substituir-los, sempre que sigui possible, per les formes catalanes equivalents.

- Nogensmenys, el batlle va condemnar l'acusat.*
- No obstant això, el batlle va condemnar l'acusat.*
- D'antuvi, cal esmentar que...*
- En primer lloc, cal esmentar que...*

##### Ordre lògic dels elements de la frase

Per facilitar la comprensió del text és preferible mantenir l'ordre lògic dels elements de la frase: subjecte, verb i complements. L'ordre dels elements a la frase es pot alterar de forma ocasional, però convé no fer-ho de manera sistemàtica.

- Tinc per presentat l'**anterior escrit** juntament amb l'informe pericial sol·licitat.  
Uniu-lo al **correspondent rotlle**.
- Tinc per presentat l'**escrit anterior** juntament amb l'informe pericial sol·licitat.  
Uniu-lo al **rotlle correspondent**.
  
- La part apel·lant impugna l'**esmentada sentència** al·legant una errònia valoració de la prova.
- La part apel·lant impugna la **sentència esmentada** al·legant una valoració errònia de la prova

Cal tenir en compte, però, que hi ha uns quants adjetius que se situen sempre davant del nom, com ara **pròxim**, **presumpte**, etc.

*La **pròxima** vista tindrà lloc dijous.*

*El **presumpte** culpable va negar els fets que se li imputaven.*

*En **primer** lloc parla l'acusació i, en darrer terme, la defensa.*

*Cal notificar-ho als **possibles** interessats.*

Els complements circumstancials de temps i de lloc, en canvi, són elements que es poden desplaçar dins la frase, sense que la claredat de la informació se'n ressentí, més aviat al contrari. En aquests casos funcionen com a marc:

*El dia 3 d'abril del 2012 el batlle va dictar l'aute d'arxivament de les actuacions.*

A més a més, és important tenir present que cal ordenar de forma lògica la informació del text en paràgrafs, de manera que en un document els paràgrafs responguin a unitats temàtiques coherents. Els paràgrafs també han de quedar ben identificats visualment.

## 1.2. PRINCIPI DE FORMALITAT

Els textos jurídics han de tenir un ton neutre i objectiu. Les formes de tractament que cal utilitzar varien segons qui sigui el redactor o el destinatari del document. Cal evitar l'ús de fòrmules d'afalac o submissió.

### Tractaments personals

En llenguatge jurídic és preferible, en general, que el redactor faci servir la primera persona del singular o del plural, segons el cas, perquè quedi ben identificat el subjecte de l'acció. Cal evitar, doncs, formes impersonals en què s'expressen accions sense atribuir-les a una persona determinada:

- Se us fa avinent...*
- Us faig avinent...*



- es condemna, s'estima, es notifica...*
- condemno, estimo, notifico...*
- Així ho decideix, mana i signa l'Hble. Batlle.*
- Així ho mano i ho signo.*

Pel que fa al destinatari d'un document, en el llenguatge administratiu i jurídic la forma més acceptada en català és el tractament de vós, tant si és un escrit adreçat a un ciutadà com si és a una altra persona de l'Administració o d'una altra entitat. Els pronoms i les formes verbals que hi corresponen són els de la segona persona en plural. Amb aquesta forma s'eviten les ambigüïtats que es poden produir amb l'ús de vostè (3a persona singular), s'estalvia la distinció entre homes i dones, no té el to distant i formal del tractament de vostè, és una forma tradicional en català per a aquest tipus de funcions i és la que fa servir l'Administració andorrana.

- Li trameto la sentència.*
- Us trameto la sentència.*
- Li notifico la resolució anterior.*
- Us notifico la resolució anterior.*
- El cito perquè comparegui en aquesta Batllia.*
- Us cito perquè comparegueu en aquesta Batllia.*

En els documents en què l'emissor del document dona ordres perquè es resolgui un tràmit (en provisions, autes, etc.) convé utilitzar la forma imperativa del verb corresponent (citeu, notifiqueu, etc.), perquè la redacció esdevé més clara i directa. Així, direm:

- Citi's la persona esmentada.*
- Citeu la persona esmentada.*

## Les fòrmules d'afalac o de submissió

És recomanable substituir, també, expressions que connoten submissió i afalagament per altres de més neutres. La relació entre l'Administració i els ciutadans, així com entre els òrgans i les persones, ha de ser respectuosa, neutra i objectiva.

- Per la present tinc l'honor de comunicar a Vostra Honorable Senyoria que en data d'avui aquesta Batllia ha acceptat la demanda.*
- Us comunico que en data d'avui aquesta Batllia ha acceptat la demanda.*

- Atentament sol·licito a S. S...
  - Us sol·licito que...
- 
- Tinc l'honor de tramestre a V. I. l'exhort adjunt.
  - Us tramesto l'exhort adjunt.
- 
- Us prego que tramestu a aquesta Batllia un certificat de les càrregues registrals de la finca.
  - Us demano que tramestu a aquesta Batllia un certificat de les càrregues registrals de la finca.

## Els tractaments protocol·laris

Els tractaments protocol·laris són títols de cortesia que es donen a persones per la seva autoritat, càrec o categoria. En el llenguatge jurídic, aquests tractaments s'han utilitzat sovint de forma excessiva. Actualment, però, és preferible evitar aquest tipus de tractaments i reservar-los només per als documents solemnes o de tipus protocol·lari. No s'han d'atribuir a institucions o organismes.

- Molt Il·lustre Consell General, Molt Il·lustre Sindicatura, Honorable Comú.
- Consell General, Sindicatura, Comú.

En els documents jurídics aquests tractaments es poden mantenir en les dades del destinatari, com per exemple en el peu d'un ofici, però convé suprimir-los en el cos dels documents.

Les inicials dels tractaments protocol·laris s'escriuen amb majúscules, tant si utilitzem la forma sencera com l'abreujada.

M. I. Sr. Cap de Govern

Pel que fa al tractament de senyor/a, que és un tractament genèric, no pas protocol·lari, l'escriurem amb minúscula i sense abreujar si l'utilitzem dins del text. La forma abreujada, però, l'escriurem sempre amb majúscula inicial (Sr./Sra.). Ara bé, quan aquest tractament forma part d'un tractament protocol·lari s'escriu sempre amb majúscula, tant la forma sencera com l'abreujada.

La senyora Joana Casas ha comparegut davant del batlle.

Honorable Senyor Batlle

Hble. Sr. Batlle

Les formes en i na, com també els castellanismes don i doña, són incorrectes. Podem eliminar-los o bé substituir-los per la forma genèrica senyor/senyora.

Tot seguit, hi ha una llista dels principals tractaments protocol·laris estrangers i andorrans.

## ELS TRACTAMENTS PROTOCOL·LARIS

TRACTAMENT	CÀRREC
Excel·lentíssim Senyor Excel·lentíssima Senyora Excma. Sr. / Excma. Sra.	ambaixador/a
Honorable Senyor Honorable Senyora Hble. Sr. / Hble. Sra.	battle conseller/a de comú cònsol major cònsol menor
Magnífic Senyor Magnífica Senyora Mgfc. Sr. / Mgfca. Sra.	fiscal
Molt Il·lustre Senyor Molt Il·lustre Senyora M. I. Sr. / M. I. Sra.	cap de Govern conseller/a general magistrat/ada ministre/a síndic/a subsíndic/a
Sa Excel·lència S. E. Excel·lentíssim Senyor Excel·lentíssima Senyora Excma. Sr. / Excma. Sra.	copríncep / coprincesa

## PRINCIPALS TRACTAMENTS PROTOCOL·LARIS ESTRANGERS

TRACTAMENT	CÀRREC
Excel·lentíssim Senyor Excel·lentíssima Senyora Excma. Sr. / Excma. Sra.	alcalde/essa de l'Ajuntament de Barcelona i de Madrid ambaixador/a ambaixador/a francès/esa a l'estrange degà/ana del cos diplomàtic diputat/ada del Congrés espanyol

	ministre/a del Govern espanyol i del Govern portuguès president/a del Govern espanyol i del Govern portuguès fiscal superior del Tribunal Superior de Justícia de Catalunya fiscal general de l'Estat espanyol president/a de l'Audiència Nacional espanyola president/a del Consell General del Poder Judicial espanyol president/a del Tribunal Constitucional espanyol president/a del Tribunal Superior de Justícia de Catalunya president/a del Tribunal Suprem
Excel·lentíssim i Reverendíssim Senyor Excm. i Rvdm. Sr.	nunci apostòlic
Honorable Senyor Honorable Senyora Hble. Sr. / Honorable Sra.	conseller/a de la Generalitat de Catalunya, de la Generalitat Valenciana i del Govern de les Illes Balears cònsol degà/ana del cos consular
Il·lustríssim Senyor Il·lustríssima Senyora Im. Sr. / Im. Sra.	alcalde/essa de capitals de província espanyola i de grans ciutats magistrat/ada jutge/essa espanyol/a fiscal fiscal del Tribunal Suprem espanyol magistrat/ada d'audiència provincial espanyola magistrat/ada del Tribunal Superior de Justícia de Catalunya president/a d'audiència provincial espanyola president/a de consell comarcal de Catalunya
Il·lustre Senyor Il·lustre Senyora I. Sr. / I. Sra.	diputat/ada del Parlament de Catalunya jutge/essa espanyol/a notari/ària espanyol/a lletrat/ada de l'Administració de justícia espanyola

Molt Honorable Senyor Molt Honorable Senyora M. H. Sr. / M. H. Sra.	president/a de la Generalitat de Catalunya, de la Generalitat Valenciana i del Govern de les Illes Balears president/a del Parlament de Catalunya i del Parlament de les Illes Balears
Senyor Ambaixador de... Senyora Ambaixadora de...	ambaixador/a francès/esa a l'estrange
Senyor + el càrrec corresponent Senyora + el càrrec corresponent	ministres, president/a del Senat, president/a de l'Assemblea, alcaldes, president/a del Consell d'Estat, prefecte... de França
Senyor President de la República Senyora Presidenta de la República	president/a de la República Francesa
Senyor Primer Ministre Senyora Primera Ministra	primer/a ministre/a francès/esa

### 1.3. EL LLENGUATGE NO SEXISTA

En la redacció de documents judicials cal ser especialment curós i evitar un ús sexista del llenguatge.

En aquest sentit, però, i com a principi general, cal tenir en compte que en català la forma masculina d'un terme representa, a més del gènere masculí, la forma genèrica o no marcada, amb la qual es fa referència als dos gèneres.

No obstant això, és cert que en determinats casos, com per exemple en documents de destinatari obert (textos normatius o formularis), pot ser preferible (segons el context) utilitzar alguns dels recursos que té la llengua per visibilitzar els dos gèneres i permetre que tant homes com dones se sentin plenament reflectits.

Alguns dels recursos que podem fer servir per evitar un eventual ús sexista de la llengua són els següents:

- La utilització del tractament de vós: El tractament de vós, habitual en el llenguatge administratiu i judicial català, té l'avantatge, respecte al tractament de vostè, que no fa distinció de gènere, perquè el nom de segona persona tampoc no en fa.
- La utilització puntual de paraules aglutinants:  
*el funcionariat* (per *els funcionaris*), *la direcció* (per *el/la director/a*)



- La utilització de formes femenines de càrrecs, títols i professions sempre que n'hi hagi.
- Ús d'expressions neutres:  
*la persona acusada, la persona imputada*
- Ús de la forma femenina i masculina a la vegada:  
*els advocats i les advocades*  
*el secretari/la secretària*  
*l'advocat/l'advocada*

Cal ser molt curós a l'hora d'utilitzar alguns d'aquests recursos perquè sovint resulten artificiosos, enfarfeguen el text i el fan difícil de llegir, com per exemple quan es fa un abús de la forma persona (o persones) o un ús indiscriminat de paraules aglutinants, com ara la ciutadania en lloc de els ciutadans, el funcionariat en lloc de els funcionaris, etc.

# 2

# ASPECTES GRAMATICALS

## 2.1. EL GERUNDI

El gerundi és una forma no personal del verb que pot ser simple (*disposant, establint, traslladant*) o composta (*havent disposat, havent establert, havent traslladat*).

El gerundi compost indica una acció anterior a la del verb principal i generalment té un caràcter temporal o causal.

Exemples:

**Havent examinat** les actuacions, el batlle dictarà sentència.

És a dir, el batlle dictarà sentència després d'haver examinat les actuacions.

**Havent llegit** el conveni regulador de la separació, el compareixent en ratifica el contingut.

És a dir, el compareixent ratifica el conveni després d'haver-lo llegit o bé perquè l'ha llegit i hi està d'acord.

El gerundi simple, en canvi, té altres funcions. En el llenguatge jurídic hi ha molta tendència a utilitzar-lo, però la majoria de vegades es fa de forma incorrecta. Per saber si un gerundi simple és correcte hem de tenir presents aquestes consideracions generals:

- Sol o amb complement, acostuma a formar una oració subordinada que fa la funció de complement adverbial de l'oració principal, és a dir, funciona com un adverbi, de la mateixa manera que el participi fa d'adjectiu i l'infinitiu, de substantiu:

*El batlle motiva la decisió **aplicant** l'article 76.2 de la Llei general penitenciària.  
La batlle ha obert la sessió **llegint** l'acta.*

En aquesta funció, en què sol indicar la manera de dur a terme l'acció que expressa el verb principal, se'l pot identificar preguntant al verb principal: Com...? Com motiva la decisió el batlle? Com ha obert la sessió la batlle? La resposta és: aplicant l'article 76.2, llegint l'acta.

- El gerundi expressa una acció simultània o anterior en el temps a l'acció expressada en l'oració principal:

*El batlle jutja **valorant** els fets i els raonaments jurídics.  
La secretària dona fe de les actuacions **signant** els documents judicials.*

## Usos incorrectes del gerundi

**El gerundi és incorrecte** quan expressa una acció posterior a la del verb principal o que n'és la conseqüència (gerundi de posterioritat o de conseqüència).

- ☒ *La Policia va detenir el denunciat, instruint-se les diligències corresponents.*

L'acció d'instruir les diligències és posterior al fet de detenir la persona imputada, per la qual cosa el gerundi en aquest cas és incorrecte. Per evitar aquesta incorrecció, en comptes d'unir les accions amb un gerundi, podem fer-ho mitjançant la conjunció *i*, o bé amb algun signe de puntuació, i substituint el gerundi pel mateix verb en forma personal.

- ✓ *La Policia va detenir el denunciat **i es van instruir** les diligències corresponents.*
- ✓ *La Policia va detenir el denunciat. **Posteriorment**, es van instruir les diligències corresponents.*

En alguns casos poden ser aconsellables altres solucions, com ara l'ús de *per*, *per la qual cosa* o *com que* a començament de frase.

- ☒ *No hi va haver quòrum, quedant desconvocada immediatament la reunió de la junta de propietaris.*
- ✓ *No hi va haver quòrum, **per la qual cosa** la reunió de la junta de propietaris va quedar desconvocada immediatament.*

En aquest cas, com que l'acció expressada pel gerundi (*quedant desconvocada la reunió*) és conseqüència de l'acció expressada pel verb principal (*no haver-hi quòrum*), cal corregir-lo fent servir un altre tipus de construcció.

**El gerundi és incorrecte** quan coordina dues accions (gerundi copulatiu). El gerundi serveix per expressar una relació de subordinació respecte del verb principal, i no pas de coordinació. Si podem convertir l'oració de gerundi en una oració independent sense canviar el sentit inicial de tota la construcció, significa que ens trobem davant d'un gerundi copulatiu que cal corregir.

Per solucionar aquesta incorrecció cal separar clarament les dues frases, amb la conjunció *i* o bé amb un punt:

- ☒ *L'empresari va fugir amb els diners, detenint-lo la policia a l'aeroport.*
- ✓ *L'empresari va fugir amb els diners **i la policia el va detenir** a l'aeroport.*

- L'acusat va lligar la jove, **critant** aquesta, **acudint-hi** poc després la policia.
- L'acusat va lligar la jove; la noia **va cridar i la Policia va acudir-hi** poc després.
- La magistrada exhorta les parts que arribin a un acord amistós, **aconseguint conciliar-les en els termes següents**.
- La magistrada exhorta les parts que arribin a un acord amistós. **Aconsegueix conciliar-les en els termes següents**.
- Esbrineu el parador de la persona denunciada, **essent** el seu últim domicili coneut el carrer dels Cavallers, 1, de Canillo.
- Esbrineu el parador de la persona denunciada. El seu últim domicili coneut és al carrer dels Cavallers, 1, de Canillo.

En el llenguatge jurídic és molt freqüent utilitzar el gerundi per enllaçar accions judicials tan lligades que interpretem com a accions simultànies. Seria el cas, per exemple, de citar algú i advertir-lo dels drets que té, de notificar una resolució i fer saber els recursos que s'hi poden interposar, o bé d'estendre una testimoniança i inserir-ne l'original al llibre de registre. En realitat, però, es tracta d'accions consecutives, físicament impossibles d'executar alhora. Vegem-ne els exemples:

- Citeu l'acusat **advertint-lo** que si no compareix serà multat.
- Citeu l'acusat **i advertiu-lo** que si no compareix serà multat.

**El gerundi és incorrecte** quan té un valor especificatiu (gerundi especificatiu), en lloc d'explicatiu.

El gerundi té valor explicatiu, com un adverbi. És per això que no són correctes les construccions en què utilitzem el gerundi com un adjetiu amb valor especificatiu per complementar un nom, per exemple per especificar un tipus de document (*sentència condamnant, aute disposant...*). Aquests casos s'han de resoldre substituint el gerundi per un adjetiu qualificatiu (*absolutori, denegatòria...*), per una frase introduïda per un relatiu (*en què, que, en el qual, pel qual, mitjançant el qual...*) o bé per la construcció *per + infinitiu*. Cada context determinarà quina és la solució més adient.

- Sentència absolent** l'acusat
- Sentència **en què / en la qual / per la qual / mitjançant la qual s'absol** l'acusat
- Sentència **que absol** l'acusat
- Sentència **absolutòria**

- La batlle ha dictat un autè **ordenant** la reconstrucció dels fets.
- La batlle ha dictat un autè **que / en què / en el qual / pel qual / mitjançant el qual ordena** la reconstrucció dels fets.
- El magistrat ha dictat una resolució **requerint** a la sol·licitant que presenti la prova.
- El magistrat ha dictat una resolució **per requerir** a la sol·licitant que presenti la prova.
- El batlle ha dictat una resolució **en què / en la qual / mitjançant la qual requereix** a la sol·licitant que presenti la prova.

## 2.2. LA CONJUNCIÓ QUE

Cal mantenir la conjunció que en les construccions en què el verb principal expressa una petició, una voluntat o una decisió, com ara *demanar*, *sol·licitar*, *esperar*, *disposar*, etc.

- Sol·licito Ø s'admeti aquest escrit i les còpies i els documents que hi annexo.
- Sol·licito que s'admeti aquest escrit i les còpies i els documents que hi annexo.
- Demano Ø tingueu per presentat l'escrit de denúncia.
- Demano que tingueu per presentat l'escrit de denúncia.

## 2.3. L'ARTICLE

### Usos incorrectes del gerundi

El llenguatge judicial té força tendència a suprimir els articles, sobretot darrere els verbs. Això convé evitar-ho perquè no hi ha cap motiu que justifiqui l'omissió de l'article.

- Trameteu ofici al Col·legi Oficial **de Procuradors** perquè nomenin un col·legiat del torn d'ofici.
- Trameteu **un ofici** al Col·legi Oficial de Procuradors perquè nomenin un col·legiat del torn d'ofici.
- Acredito que he lliurat còpia d'aquesta cèdula de citació a l'advocada.
- Acredito que he lliurat **una** còpia d'aquesta cèdula de citació a l'advocada.

Algunes formes sí que admeten l'omissió de l'article perquè ja han quedat fixades així: *dictar sentència*, *pronunciar sentència*, *complir condemna*, *prendre declaració*, *estendre acta*, *formular demanda / querella / denúncia*, *interposar recurs*, etc.



## L'article castellà *lo*

En els documents judicials, de vegades trobem fòrmules com ara *el / allò + participi* que són un calc incorrecte de fòrmules castellanes amb l'article *lo* (*lo + participi*). Cal corregir-les per altres, com ara les que es mostren en aquests exemples:

- D'acord amb el disposat a l'article 160 del Codi de procediment penal, aquesta facultat s'ha d'exercir amb mesura.*
- D'acord amb el que disposa / D'acord amb l'article 160 del Codi de procediment penal, aquesta facultat s'ha d'exercir amb mesura.*
- D'acord amb allò regulat per l'article 39.3 de la Llei qualificada de la justícia, aquest Tribunal és competent per conèixer aquest plet.*
- D'acord amb el que regula / D'acord amb l'article 39.3 de la Llei qualificada de la justícia, aquest Tribunal és competent per conèixer aquest plet.*

## 2.4. PREFERÈNCIA PER LES FRASES EN VEU ACTIVA

Cal donar preferència a la veu activa, que posa en primer terme l'autor de l'acció del verb, el qual coincideix amb el subjecte grammatical de la frase. Les frases actives són més fàcils d'entendre, atès que respecten generalment l'ordre lògic de la frase (subjecte + verb + complements).

Les construccions passives, en canvi, posen en primer terme la persona o l'objecte sobre el qual recau l'acció del verb, que passa a ser el subjecte grammatical de la frase, i l'agent responsable de l'acció passa a un segon terme. Atès que són construccions que alteren l'ordre lògic de la frase i la naturalitat del discurs, és preferible evitar-les:

- El rotlle núm. 00035/2016 ha estat vist per la Sala Administrativa del Tribunal Superior de Justícia.*
- La Sala Administrativa del Tribunal Superior de Justícia ha vist el rotlle núm. 00035/2016.*

Cal recordar que hi ha dos tipus de construccions passives: la passiva perifràstica i la passiva pronominal.

### La passiva perifràstica

Es construeix amb el verb *ser* en forma personal i el participi del verb que ens interessa (*serà reconeguda, ha estat vist, va ser estimat*), que concorda en gènere i nombre amb el subjecte grammatical. El que era el complement directe de la frase activa esdevé subjecte de la passiva, i el que era subjecte de l'activa esdevé complement agent de

la passiva (introduït per la preposició *per*). El complement agent, doncs, expressa el responsable de l'acció del verb, i pot no aparèixer si no ens interessa explicitar qui és aquest responsable. Com ja hem avançat, aquesta conversió implica una alteració de l'ordre natural de la frase.

### Frases actives:

El pèrit valora els danys.  
subjecte      verb      complement directe

### Frases passives perifràstiques amb complement agent:

Els danys són valorats pel pèrit.  
subjecte      verb ser      participi      complement agent

### Frases passives perifràstiques sense complement agent:

Els danys són valorats.  
subjecte      verb ser      participi

La veu passiva pot ser útil en ocasions molt concretes, com ara les següents:

- Per ometre el responsable de l'acció:

*Quan el meu client va agredir el denunciant eren les 3 de la matinada.*

*Quan el denunciant va ser agredit [pel meu client] eren les 3 de la matinada.*

- Quan l'objecte en la versió activa és més rellevant que el subjecte i és millor invertir-ne l'ordre:

*Els interessos particulars no poden limitar els drets fonamentals.*

*Els drets fonamentals no poden ser limitats pels interessos particulars.*

- Amb subjectes llargs:

***La llei escrita, el principi general de la diligència necessària i un sentit general de justícia o equitat exigeixen aquesta acció.***

***Aquesta acció és exigida per la llei escrita, pel principi general de la diligència necessària i per un sentit general de justícia o equitat.***

## La passiva pronominal

Es construeix amb un verb en veu activa en tercera persona, del singular o del plural, i el pronom es:

*Es valoren els danys.*

*S'ha dictat aquesta resolució.*

Tal com succeïa amb les construccions passives perifràstiques sense complement agent, aquest tipus de construccions és útil quan no ens interessa fer explícit l'autor de l'acció (ja sigui intencionadament o bé perquè no és una informació rellevant).

### Usos incorrectes de la passiva pronominal

Atès que el que ens interessa amb l'ús de la passiva pronominal és, precisament, amagar o dissimular el responsable de l'acció (l'agent), en aquest tipus de construccions no podem fer explícit un complement agent. Si ens interessa fer constar el responsable de l'acció, hem de transformar la frase en activa.

- Per la representació de la part actora se sol·licita l'acumulació d'aquest procediment al segon.**
- La representació de la part actora sol·licita l'acumulació d'aquest procediment al segon.
  
- Un cop obert el judici, pel denunciant es manifesten els fets següents.**
- Un cop obert el judici, el denunciant manifesta els fets següents.

## 2.5. L'EXPRESIÓ DE LES OBLIGACIONS

El futur és un temps que expressa accions o estats que tindran lloc en un temps posterior i no serveix per expressar obligació. En català tenim diverses formes d'expressar les obligacions.

### • Verb haver + de + infinitiu

- D'acord amb l'article 707 del CC, el full que contingui el testament **s'ha de posar** dins d'una coberta tancada i segellada.

### • Cal + infinitiu / Cal que...

- La Llei estableix que **cal traslladar** les diligències prèvies a les parts acusadores. L'article 779.2 de la Llei determina que, en aquest supòsit, **cal trametre** les diligències al fiscal.

### • L'imperatiu

- Publiqueu-ho** al Butlletí Oficial del Principat d'Andorra mitjançant un edicte i **indiqueu-hi** la prohibició de fer pagaments a l'empresa fallida.

## • El present d'indicatiu

De vegades, especialment en els textos normatius, la manera més adequada d'expressar una obligació i una possibilitat és recórrer al present.

- Les sentències que recaiguin en els judicis ordinaris seran apel·lables a ambdós efectes.*
- Les sentències que recaiguin en els judicis ordinaris són apel·lables a ambdós efectes.*
- Només seran vàlides les actuacions judicials, tant les orals com les escrites, fetes en la llengua oficial.*
- Només són vàlides les actuacions judicials, tant les orals com les escrites, fetes en la llengua oficial.*

## Expressions de l'obligació incorrectes

### • Ús del futur

En el llenguatge judicial és recomanable no utilitzar el futur per donar ordres, per tal de deixar clar el matís prescriptiu de la frase i evitar que sigui interpretada com una mera descripció del futur.

- Els acusats indemnitzaran l'empresa Boix, SL, amb la quantitat de 1.000 euros.*
- Els acusats han d'indemnitzar l'empresa Boix, SL, amb la quantitat de 1.000 euros.*

D'aquesta afirmació, però, no s'ha de desprendre que hagim de rebutjar el futur en la documentació jurídica, perquè aquest és el temps adient quan el que volem és constatar un fet que tindrà lloc més endavant, sense donar cap ordre a ningú:

Aquesta sentència **esdevindrà** ferma l'endemà de la notificació.

### • Tenir que + infinitiu

Aquesta construcció no és normativa.

- Us comunico que teniu que posar en llibertat la persona indicada.*
- Us comunico que heu de posar en llibertat la persona indicada.*

### • Ser precís i precisar

Aquestes formes no tenen sentit d'obligació ni de necessitat, sinó que només són correctes quan equivalen, respectivament, a 'ser exacte' (per exemple, aquest

mecanisme és precís) i 'determinar amb precisió' (per exemple, el notari ha precisat els termes de l'acord). Per expressar necessitat, doncs, s'ha d'utilitzar és necessari, cal + infinitiu o necessitar.

- És precís que presenteu aquesta cèdula en comparèixer a la Batllia.
  - És necessari / Cal que presenteu aquesta cèdula en comparèixer a la Batllia.
  
  - El perjudicat ha precisat un tractament mèdic per guarir-se de les lesions.
  - El perjudicat ha necessitat un tractament mèdic per guarir-se de les lesions.

#### • Deure + infinitiu

Expressa una probabilitat, i no pas una obligació. Si volem expressar una obligació, ho hem de fer utilitzant una de les formes d'obligació apuntades.

- ✗ L'advocat **deu ser** d'ofici.
  - ✓ L'advocat **ha de ser** d'ofici.

## 2.6. L'EXPRESIÓ DE LES CONDICIONS

En el llenguatge judicial hi ha moltes expressions que van lligades a l'acompliment de determinades condicions.

Quan la part de la frase que conté la condició s'expressa en present d'indicatiu, la part de la frase que conté la conseqüència s'expressa normalment en futur, i de vegades en present d'indicatiu:

Si no declareu la veritat, sereu multat.

Si no hi compareixeu, us afectarà el perjudici legal corresponent.

Si no hi **interposeu** cap recurs, aquesta resolució **esdevindrà** ferma.

condició	conseqüència
----------	--------------

En aquests casos, en què la part de la frase que conté la conseqüència s'expressa en futur o en present d'indicatiu, és incorrecte utilitzar el pretèrit imperfet de subjuntiu per expressar la condició:

- Si en el termini de 30 dies **cometéssiu** un nou delicte, la suspensió de la pena **quedarà** sense efecte.
  - Si en el termini de 30 dies **cometeu** un nou delicte, la suspensió de la pena **quedarà** sense efecte.
  
  - Si no **compareguéssiu** al judici, se us **declararà** en rebel·lia processal.
  - Si no **compareixeу** al judici, se us **declararà** en rebel·lia processal.

Si en la condició volem fer servir el pretèrit imperfet de subjuntiu, en la conseqüència hem d'utilitzar el condicional, i no pas el futur:

Si no compareguéssiu al judici, se us declararia en rebel·lia.

Ara bé, les frases que resulten de seguir l'estructura d'aquest exemple fan pensar en situacions menys factibles, més incertes, en què se subratlla el dubte que l'acció arribi a esdevenir-se.

Per tant, cal tenir en compte aquest matís i reservar aquestes construccions per a situacions en què realment vulguem expressar una acció de realització molt improbable.

## 2.7. EL COMPLEMENT DIRECTE

Sovint, sobretot quan el complement directe (CD) és un ésser animat, es tendeix a intercalar la preposició *a* entre el verb i el complement, però si el complement verbal és un CD no ha d'anar introduït per cap preposició, a diferència del complement indirecte, que sí que porta *a* o *per q.*

- Ningú no va veure als acusats forçant la porta d'entrada de l'establiment.

Ningú no va veure els acusats forçant la porta d'entrada de l'establiment.

Excepcionalment, la preposició *a* introduceix el complement directe en casos concrets:

- Davant d'un pronom personal fort (*mi, tu, ell/ella, nosaltres, vosaltres/vós, ells/elles, vostè/vostès, si...*).

El metge de guàrdia els va atendre **a ell** i la seva companya.

L'acusada em mirava **a mi** i jo la mirava **a ella**.

- Si el complement directe és *tothom*, *ningú*, *algú* i *altri*, i també *tots/totes* i *molts/moltes* quan són pronoms, es pot usar a per introduir-lo, tot i que és millor no trencar la norma general, si no és que cal desfer alguna ambigüitat.

✓ *L'agent de policia va entrar a l'establiment i no hi va trobar **ningú / a ningú**.*

*Cal avisar **tothom / a tothom**.*

- Quan s'expressa una idea de reciprocitat.

✓ *Es miraven l'un **a** l'altre.*

- Quan cal desfer alguna ambigüitat, com sol passar en algunes frases comparatives i amb alguns pronoms relatius i interrogatius.

✓ ***Qui / A qui** perseguia el policia?*

- Quan el complement directe apareix duplicat per un pronom feble de primera o segona persona del plural.

✓ *Sempre **ens** convoquen **als mateixos**.*

✓ ***Us** han esmentat **als que vau assistir a la reunió**.*

- Quan el complement directe és un quantificador amb valor pronominal. *Aquestes mesures afectaran **a molts**.*

✓ *La seva argumentació ha impressionat **a més de quatre**.*

- En casos d'alteració de l'ordre bàsic en què el complement apareix dislocat a l'esquerra o a la dreta de l'oració.

✓ ***A alguns professors** això els molesta.*

✓ *Ja els han avisat, **als alumnes**.*

- En construccions sense verb explícit.

✓ *Això afecta el país més que no pas **a la vostra família**.*

## 2.8. ELS PRONOMS EN I HI I L'ÚS DE MATEIX

Els pronoms *en* i *hi* ens ajuden a solucionar certs problemes de redacció del llenguatge judicial:

- **Eviten la repetició d'elements, perquè funcionen com a substituts.**

- Us envio adjunt l'edicte perquè el publiqueu al Butlletí Oficial del Principat d'Andorra i us demano que ens envieu un exemplar del Butlletí en què aparegui.
- Us envio l'edicte adjunt perquè el publiqueu al Butlletí Oficial del Principat d'Andorra i us demano que ens n'envieu un exemplar en què aparegui.

- **Eviten l'ús incorrecte del mot mateix i les seves variants.**

Els mots *mateix*, *mateixa*, *mateixos* i *mateixes* són incorrectes quan s'utilitzen amb valor pronominal per no repetir un substantiu ja esmentat. Per evitar aquesta incorrecció, podem substituir el substantiu que hauríem de repetir pels pronoms *en* i *hi*.

- La testimoni va veure que els acusats s'embrancaven en una discussió, però desconeix els detalls **de la mateixa**.
- La testimoni va veure que els acusats s'embrancaven en una discussió, però **en** desconeix els detalls.

De tota manera, no sempre podrem resoldre aquest problema amb l'ús dels pronoms *en* i *hi*. Sovint haurem de fer servir altres recursos, com ara amb l'ús de pronoms febles, relatius, amb un possessiu o amb un demostratiu:

- Expediu una testimoniança d'aquesta resolució i lliureu la mateixa al perjudicat.
- Expediu una testimoniança d'aquesta resolució i lliureu-la al perjudicat.
- El condemnat hi ha interposat un recurs d'apel·lació. En el mateix, exposa novament els fets.
- El condemnat hi ha interposat un recurs d'apel·lació en què / en el qual exposa novament els fets.

De vegades, n'hi ha prou eliminant la forma *mateix*:

- Un cop admesa la demanda, es va traslladar la mateixa a la part contrària.
- Un cop admesa la demanda, es va traslladar a la part contrària.



• **Eviten un ús excessiu d'adjectius possessius**

- Atès que la persona condemnada no ha pagat la multa corresponent, queda subjecta a la responsabilitat personal subsidiària que aquesta Batllia determini. Amb aquesta finalitat, és procedent disposar el seu empresonament.
- Atès que la persona condemnada no ha pagat la multa corresponent, queda subjecta a la responsabilitat personal subsidiària que aquesta Batllia determini. Amb aquesta finalitat, és procedent disposar-ne l'empresonament.



# 3

# ASPECTES CONVENCIONALS

Per fer un document cal respectar uns requisits formals determinats, que molt sovint són qüestions convencionals.

Aspectes formals dels documents, com ara el lloc on se situen les dades del receptor i del destinatari, si els cognoms s'escriuen amb totes les lletres en majúscules, si el càrrec de la persona es posa abans o després del nom en la signatura, entre molts altres, depenen sobretot de la tendència, de la tradició, de la imatge corporativa d'una empresa o institució o senzillament dels gustos de cadascú. Per això, aquest tipus de qüestions formals no són estrictament normatives, ni en la forma ni en el contingut. Són només una possibilitat d'expressar-se.

En canvi, és important que una mateixa persona o institució que emet un document sigui coherent amb l'estil triat. En tot cas, el més important és la claredat en l'estil, la correcció i l'adequació al registre.

## 3.1. EXPRESSIÓ DE LA DATA

L'expressió de la data ha de contenir la localitat on es redacta el document, seguida del dia, el mes i l'any.

Cal tenir en compte el següent:

- La localitat i la data no van precedides de preposició.
- Els mesos s'escriuen amb minúscula.
- El dia i l'any s'escriuen amb xifres, no pas amb lletres, i l'any va precedit d'article.
- No s'ha de posar punt a l'any entre els milers i les centenes, ni tampoc al final de la data.
- El lloc on situem la data varia segons el tipus de document de què es tracti.

Exemples:

*Andorra la Vella, 12 de juliol del 2016*

*Encamp, 24 de novembre del 2016*

## 3.2. TIPUS DE LLETRA

El llenguatge jurídic requereix una formalitat en el contingut, en la forma i en l'estil. En aquest sentit, el tipus de lletra i l'estil tipogràfic s'han de correspondre amb el nivell de

formalitat que el document requereix. Així, en un document judicial optarem per estils de lletra neutres com ara Helvetica, Arial, Times, Verdana o similars i n'evitarem altres més adequats a altres registres.

### **3.2.1. LLETRA RODONA**

La rodona, també anomenada *rodona fina* i *normal*, és la lletra de forma circular i dreta, utilitzada de manera habitual en la composició de textos. S'escriu per designar organismes, entitats, empreses, institucions públiques o privades, congressos, marques, etc., tant si tenen una denominació en català com si és en una altra llengua.

En un text escrit en cursiva, s'utilitza per representar algun element que s'hauria d'escriure en cursiva.

S'escriu:

- A les sigles: ONU, BOPA, TSJ.
- Per designar les lleis, els reglaments i qualsevol altre text legal: Llei qualificada del Tribunal Constitucional, Llei qualificada de la justícia, disposició addicional.
- A dins un text en cursiva, les expressions que normalment s'escriuen en cursiva, com per exemple: *Els textos es poden consultar al Butlletí Oficial del Principat d'Andorra.*

### **3.2.2. LLETRA CURSIVA**

La cursiva, que és la lletra d'impremta inclinada a la dreta i que imita més o menys la lletra manuscrita, serveix per destacar una lletra, una paraula, una frase o un fragment dins un text escrit en rodona. Si el text està escrit en cursiva, aquests elements s'han de destacar en lletra rodona o bé entre cometes simples, segons els casos.

És la lletra que fem servir en aquests casos:

- Als títols de llibres, obres de teatre, pel·lícules i obres d'art:

*Pyrene*

*La senyoreta Keaton i altres bèsties*

- Als títols de revistes, diaris i altres publicacions periòdiques:

*Diari d'Andorra*

*Butlletí Oficial del Consell General*



- A les expressions estrangeres no catalanitzades:

*Roba prêt-à-porter*

*Un workshop sobre economia andorrana*

- A les locucions llatines no catalanitzades:

*de facto*

*de iure;*

*ex aequo*

*ex cathedra*

*ad hoc*

- Àlies, sobrenoms, pseudònims i malnoms:

*el Vaquilla*

*Avel·lí Artís Gener, Tísner*

*Caterina Albert, Víctor Català*

- En quadres, als encapçalaments, per tal de diferenciar el concepte del contingut:

<b>Proves de l'Andorra Ultratrail</b>	<b>Distància</b>	<b>Desnivell</b>
Ronda dels cims	170 km	13.500 m D+
Marató dels cims	42,5 km	3.000 m D+
Solidaritrail	10 km	750 m D+

### **3.2.3. LLETRA NEGRETA**

La negreta és un tipus de lletra amb el traç més gruixut que les altres. La seva funció és permetre la localització immediata d'una paraula dins un text. Com que queda molt remarcada en el text, s'ha d'utilitzar amb molta prudència per destacar informació concreta. Si se n'abusa, perd el sentit de la seva funció.

## **3.3. LES MAJÚSCULES I LES MINÚSCULES**

Tot seguit presentem una sèrie de criteris per aplicar correctament les majúscules i les minúscules en el llenguatge jurídic.

## PERSONES

### Professions i càrrecs oficials

S'escriuen amb minúscula inicial.

*batlle  
bisbe  
cap de Govern  
cònsol major  
cònsol menor  
copríncep/coprincesa  
fiscal general  
magistrat/ada  
manador/a  
síndic/a  
subsíndic/a*

### Tractaments protocol·laris

S'escriuen amb majúscula inicial, tant si es tracta de les formes plenes com de les abreujades.

*Excel·lentíssim Senyor Copríncep  
Honorable Senyora Cònsol  
Molt Il·lustre Senyor Ministre d'Economia*

### Tractaments no protocol·laris

Els tractaments no protocol·laris que precedeixen els noms propis de les persones s'escriuen amb minúscula inicial, tret que formin part del tractament protocol·lari o que n'utilitzem la forma abreujada.

*el senyor Vives, la Dra. Comas*

## INSTITUCIONS, ORGANISMES I ENTITATS

### Nom propi d'institucions, organismes i entitats

Cal escriure amb majúscula la primera lletra de tots els noms i adjetius que formen part de la denominació.

*Crèdit Andorrà  
Batllia d'Andorra  
Consell General  
Consell Superior de la Justícia  
Fons Andorrà de Garantia d'Automòbils Forces Elèctriques d'Andorra  
Govern  
Registre Civil  
Tribunal Constitucional  
Tribunal dels Drets Humans  
Tribunal Superior de Justícia  
Universitat d'Andorra*



## Òrgans de gestió

Els òrgans de gestió de les institucions, organismes i entitats s'escriuen amb majúscula inicial.

*el Ministeri d'Ordenament Territorial  
el Departament de Recursos Humans  
Centre Penitenciari de la Comella*

## TEXTOS I DOCUMENTS

### Textos normatius

Cal escriure amb majúscula només la paraula que encapçala la denominació de la llei, el reglament, el tractat, etc., encara que l'abreviació s'escrigui amb majúscula.

*Codi civil, Codi penal  
Convenció de Viena sobre relacions diplomàtiques  
Llei general de les finances públiques  
Llei qualificada de la justícia  
Llei de regulació del sistema financer  
Declaració universal dels drets humans*

En canvi, si en parlem d'una manera genèrica o plural, els escriuem amb minúscula.

*Les lleis penals estableixen la gradació de les penes.*

### Documentació jurídica

El nom dels documents jurídics s'escriu amb minúscula, sempre que no es tracti d'una sentència concreta.

*el recurs contenciós administratiu  
la demanda del senyor Vidal  
un ofici en què es demana l'informe pericial  
La Sentència 25/2016.*

### Parts de documents o textos legals

Les parts genèriques dels documents o textos legals s'escriuen amb minúscula inicial.

*l'article 4 del Codi civil  
el preàmbul, l'exposició de motius*

### Publicacions periòdiques

Escrivim amb majúscula tots els elements que componen el nom de les publicacions periòdiques.

*la revista Llengua i Dret  
Butlletí Oficial del Principat d'Andorra*

## Documents acreditatius

Els hem d'escriure amb minúscula, encara que les abreviacions corresponents vagin amb majúscula.

*el passaport  
el carnet de conduir*

## Tràmits i procediments judiciais

S'escriuen amb minúscula.

*les diligències prèvies 23/2016  
el judici monitori  
les actuacions 88/2016*

## NOMS DE LLOC

### Topònims

Els noms de lloc s'escriuen amb majúscula.

*Andorra la Vella  
Encamp*

### Topònims amb article

L'article dels noms de lloc en català s'escriu en minúscula i fa les contraccions normals de l'article amb altres partícules.

*Els fets es van produir a la Massana  
Té una casa al Tarter*

### Noms de divisions territorials

Cal escriure amb minúscula els noms comuns que defineixen divisions en el territori.

*La parròquia de Canillo*

### Noms d'accidents geogràfics i altres noms de lloc

La majoria de noms d'accidents geogràfics o de lloc estan formats per una paraula de tipus genèric i un complement (preposicional o adjetival). Aquest nom genèric s'ha d'escriure amb minúscula inicial.

*la vall d'Incles  
l'estany d'Engolasters  
el pic del Comapedrosa  
port d'Envalira*

### Carrers, places i altres vies

Cal escriure amb minúscula la designació genèrica que acompaña el nom propi del lloc (carrer, plaça, ronda, etc.), tant si es tracta de les formes plenes com de les abreujades.



## Edificis

avinguda Meritxell  
la carretera de l'Obac  
el carrer Fiter i Rossell

Naturalment, però, si comencem una línia a part, la designació de la via ha d'anar amb majúscula, tant si es tracta de les formes plenes com de les abreujades.

Av. Meritxell, 10

## Dependències d'edificis

Comú d'Andorra la Vella  
Hospital Nostra Senyora de Meritxell  
Casa de la Vall

La designació genèrica de dependències d'edificis s'escriu amb minúscula.

la sala de vistes  
la sala d'actes de l'edifici

Tot i que els noms propis de persona s'escriuen amb majúscula inicial tant al nom com als cognoms, en els textos jurídics es pot escriure el nom amb majúscula inicial i els cognoms sencers amb majúscules per diferenciar-los clarament.

## 3.4. LES ABREVIACIONS

Una abreviació és la reducció gràfica d'un mot o d'un grup de mots. L'ús de les abreviacions s'ha de limitar a determinades situacions: són apropiades per a casos en què cal comprimir el text (capçaleres, peus de documents, llistes, carpetes, etc.) i també són un mitjà per no haver de repetir determinades formes, sovint llargues, que apareixen en els textos jurídics, com ara títols de textos normatius, noms d'institucions, etc. En general, si s'ha d'utilitzar una abreviació que pot ser desconeguda pel receptor, cal desplegar-la entre parèntesis el primer cop que aparegui. Hi ha tres tipus d'abreviacions: abreviatures (pàg.), sigles i acrònims (CASS) i símbols (h).

Com a criteri general, s'ha d'évitar l'ús d'abreviacions.

## Les abreviatures

L'abreviatura és l'escurçament d'una paraula, per supressió (quan eliminem les lletres de la part final) o per contracció (quan suprimim lletres de l'interior).

**dept.** per departament

**núm.** per número

S'indica amb un punt o una barra, i en alguns casos amb un dels dos signes indistintament (c. o c/).

Quan no estan establertes, es formen amb un punt situat davant la primera vocal de la síl·laba a partir de la qual s'escurça el mot.

• **secc.** → secció

Les abreviatures segueixen les regles d'ortografia com en una paraula normal. Per tant, s'escriuen amb majúscula inicial només si es troben després d'un punt o a inici de línia. També s'escriuen amb majúscula inicial, sempre, les formes abreujades dels noms de persona (M. per Maria), dels tractaments genèrics (Sr./Sra./Srs./Sres. i Dr./Dra.) i dels tractaments protocol·laris (Hble., Im., etc.).

Així mateix, si el mot sencer porta accent, l'abreviatura el conserva (àt. per àtic). A més, les abreviatures s'apostrofen, si escau, com ho faríem si es tractés d'un mot sense abreujar.

L'abreviatura dels dies de la setmana també segueix un criteri particular, perquè es forma amb la primera lletra del mot (d), que és comuna a tots, i una segona lletra pròpia (internal) que la diferencia de la resta i, per tant, permet identificar-la.

**dl.** dilluns

**dt.** dimarts

**dc.** dimecres

**dj.** dijous

**dv.** divendres

**ds.** dissabte

**dg.** diumenge

## Les sigles i els acrònims

Les sigles són les abreviacions que es formen amb majúscules, generalment amb les inicials dels substantius i adjetius de la denominació que representen. Aquest recurs gràfic ens estalvia de repetir el sintagma sencer cada vegada al llarg del text.

**LQRC** (Llei qualificada del Registre Civil)

Els acrònims es formen més lliurement, amb la intenció de poder ser llegits per síl·labes, com un mot.



## **SCOOP** (Societat Cooperativa)

Les sigles i els acrònims s'escriuen amb majúscules, sense deixar espais en blanc entre les lletres i sense marcar la suspensió de lletres i mots amb punts.

## **BOPA** (*Butlletí Oficial del Principat d'Andorra*)

Quan tenen sis lletres o més, només s'ha d'escriure amb majúscula la primera lletra (per exemple, **Conava**) sempre que la sigla o l'acrònim sigui llegible (**CTRASA**).

## Els símbols

Un símbol és un signe gràfic que representa una paraula, un sintagma o un valor, fixat per organismes competents en la matèria, sovint internacionals.

No porten punt final per marcar l'escurçament, no admeten la marca de plural, la majoria s'escriuen en minúscula i són invariables.

**km** (kilòmetre/s)

les 14 **h** (les 14 hores)

**%** (tant per cent)

## LLISTA D'ABREVIACIONS

Per conceptes

### A

a l'atenció de	<b>a/</b>
addicional	<b>add.</b>
administració	<b>adm.</b>
adreça electrònica	<b>a/e</b>
advocat / advocada	<b>adv.</b>
agent	<b>ag.</b>
agost	<b>ag.</b>
àlies	<b>(a)</b>
amb còpia	<b>a. c.</b>
Ambaixada d'Andorra	<b>AA</b>
Ambaixada d'Espanya	<b>AE</b>
Ambaixada de França	<b>AF</b>
Ambaixada de Portugal	<b>AP</b>
Andorra	<b>AND</b>
Andorra la Vella	<b>AV</b> <b>And.</b>
ante meridiem	<b>a. m.</b> <b>am</b>
apartat	<b>apt.</b>
aproximadament	<b>aprox.</b>
article	<b>art.</b>
arxiu	<b>arx.</b>
Arxiu Històric Nacional	<b>AHN</b>
Arxiu Nacional d'Andorra	<b>ANA</b>
Associació de Bancs Andorrans	<b>ABA</b>
Associació d'Importadors de Vehicles d'Andorra	<b>AlVA</b>
atentament	<b>att.</b>
àtic	<b>àt.</b>
audiència provincial	<b>AP</b>
autoritzat / autoritzada	<b>autzat. / autzada.</b>
auxiliar	<b>aux.</b>

avinguda

**av.**

### B

baixada	<b>bda.</b>
baixos	<b>bxs.</b>
Banc Sabadell d'Andorra	<b>BSA</b>
Banca Privada d'Andorra	<b>BPA</b>
Batllia d'Andorra	<b>BA</b>
Butlletí Oficial de l'Estat	<b>BOE</b>
Butlletí Oficial de Consell General	<b>BOCG</b>
Butlletí Oficial del Principat d'Andorra	<b>BOPA</b>
Butlletí Oficial de la Província	<b>BOP</b>
Butlletí Oficial del Parlament de Catalunya	<b>BOPC</b>

### C

Caixa Andorrana de Seguretat Social	<b>CASS</b>
Cambra de Comerç, Indústria i Serveis	<b>CCIS</b>
Canillo	<b>C</b>
cantonada	<b>cant.</b>
capítol	<b>cap.</b>
caporal	<b>cpl.</b>
carrer	<b>c.</b> <b>c/</b>
carretera	<b>ctra.</b>
centilitre	<b>cl</b>
cèntim	<b>ct.</b>
centímetre	<b>cm</b>
Centre d'Accolliment d'Infants	<b>CAI</b>
centre de salut mental	<b>CSM</b>
centre de serveis socials	<b>CSS</b>
centre penitenciari	<b>CP</b>
cinquè	<b>5è</b>



cinquena	<b>5a</b>	decret	<b>D</b>
cinquenes	<b>5es</b>		<b>d.</b>
cinquens	<b>5ns</b>	decret legislatiu	<b>DLEG</b>
Codi de procediment penal	<b>CPP</b>	decret llei	<b>DL</b>
codi d'identificació personal	<b>CIP</b>	departament	<b>dept.</b>
codi d'identificació fiscal	<b>CIF</b>	departament d'atenció especialitzada	<b>DAE</b>
Codi penal	<b>CP</b>	derogació	<b>derog.</b>
codi postal	<b>CP</b>	derogat / derogada	<b>derog.</b>
comarca	<b>com.</b>	derogatori / derogatòria	<b>derog.</b>
comissaria	<b>com.</b>	desembre	<b>des.</b>
Comissió Nacional Andorrana per a la Unesco	<b>CNAU</b>	després del que hi ha escrit	<b>p. s. PS</b>
companyia	<b>cia.</b>	després del migdia	<b>p. m.</b>
compte corrent	<b>c/c cte. ct.</b>	destinatari / destinatària	<b>dest.</b>
comunitat autònoma	<b>CA</b>	dia	<b>d</b>
Comunitat Europea	<b>CE</b>	<i>Diari d'Andorra</i>	<b>Dd'A</b>
Confederació Empresarial Andorrana	<b>CEA</b>	<i>Diari Oficial de les Comunitats Europees</i>	<b>DOCE</b>
confronteu [ho amb]	<b>cf. cfr.</b>	<i>Diari Oficial de la Generalitat de Catalunya</i>	<b>DOGC</b>
Consell General	<b>CG</b>	dijous	<b>dj.</b>
Consell General del Poder Judicial	<b>CGPJ</b>	dilluns	<b>dl.</b>
Consell Superior de la Justícia	<b>CSJ</b>	dimarts	<b>dt.</b>
Constitució espanyola	<b>CE</b>	dimecres	<b>dc.</b>
Convenció europea dels drets humans	<b>CEDH</b>	direcció general	<b>dir. gral. DG</b>
Conveni europeu per a la protecció dels drets humans i de les llibertats fonamentals	<b>CEPDHLF</b>	disposició addicional	<b>DA</b>
Crèdit Andorrà	<b>CA</b>	disposició derogatòria	<b>DD</b>
<b>D</b>		disposició final	<b>DF</b>
decilitre	<b>dl</b>	disposició transitòria	<b>DT</b>
decímetre	<b>dm</b>	dissabte	<b>ds.</b>
Declaració universal de drets humans	<b>DUDH</b>	districte postal	<b>DP</b>
		diumenge	<b>dg.</b>
		divendres	<b>dv.</b>
		doctor / doctora	<b>Dr. / Dra.</b>
		document nacional d'identitat	<b>DNI</b>



dret	<b>dt.</b>
dret administratiu	<b>d. a.</b>
dret civil	<b>d. c.</b>
dret canònic	<b>d. can.</b>
dret comunitari	<b>d. com.</b>
dret constitucional	<b>d. const.</b>
dret dinàstic	<b>d. din.</b>
dret financer	<b>d. fin.</b>
dret hipotecari	<b>d. hip.</b>
dret internacional	<b>d. int.</b>
dret internacional públic	<b>DIP</b>
dret laboral	<b>d. lab.</b>
dret mercantil	<b>d. m.</b>
dret natural	<b>d. nat.</b>
dret nobiliari	<b>d. n.</b>
dret penal	<b>d. p.</b>
dret polític	<b>d. pol.</b>
dret processal	<b>d. proc.</b>
dreta	<b>dta.</b>
duplicat	<b>dcat.</b>

## E

Empresa Familiar Andorrana	<b>EFA</b>
Encamp	<b>E</b>
en el lloc citat	<b>loc. cit.</b>
en el mateix lloc	<b>ibid.</b>
en funcions	<b>e. f.</b>
entitat	<b>ent.</b>
entresol	<b>entl.</b>
equip d'observació i tractament	<b>EOT</b>
equip de delinqüència organitzada i antidrogues	<b>EDOA</b>
és a dir	<b>i. e.</b>
escala	<b>esc.</b>
Escaldes-Engordany	<b>EE</b>
Escola Andorrana	<b>EA</b>

esquerre / esquerra	<b>esq.</b>
est	<b>E</b>
est-nord-est	<b>ENE</b>
est-sud-est	<b>ESE</b>
etcètera	<b>etc.</b>
euro	<b>€</b> <b>EUR</b>
Excel·lentíssim Senyor / Excel·lentíssima Senyora	<b>Excm. Sr. / Excma. Sra.</b>
Excel·lentíssims Senyors / Excel·lentíssimes Senyores	<b>Excms. Srs. / Excmes. Sres.</b>
Excel·lentíssim/a i Reverend Senyor	<b>Excm. i Rvnd. Sr.</b>
excepte	<b>exc.</b>
exemple	<b>ex.</b>
expedient	<b>exp. expt.</b>

## F

factura	<b>fra.</b>
febrer	<b>febr.</b>
finca	<b>fca.</b>
fiscal general	<b>f. gral.</b>
Fiscalia General	<b>FG</b>
foli	<b>f. F f/</b>
fonament jurídic	<b>FJ</b>
Forces Elèctriques d'Andorra	<b>FEDA</b>
franqueig a destinació	<b>FD</b>

## G

gener	<b>gen.</b>
general	<b>gral. gen.</b>
Generalitat de Catalunya	<b>GC</b>
generalment	<b>gener.</b>



gir postal	<b>GP</b>	impost general indirecte	<b>IGI</b>
gir telegràfic	<b>GT</b>	impost sobre la renda de les persones físiques	<b>IRPF</b>
Govern	<b>gov.</b>	impost sobre la renda dels no-residents fiscals	<b>IRNR</b>
governador / governadora	<b>gov.</b>		
gram	<b>g</b>	impost sobre les plusvàlues en les transmissions patrimonials immobiliàries	<b>PLV</b>
grau	°		
Grup Parlamentari	<b>GP</b>		

## H

habitant	<b>h.</b> <b>hab.</b>	impost sobre societats	<b>IS</b>
habitualment	<b>habit.</b>	impost sobre transmissions patrimonials immobiliàries	<b>ITP</b>
hectàrea	<b>ha</b>	impremta	<b>impr.</b>
hectogram	<b>hg</b>	incapacitat laboral transitòria	<b>ILT</b>
hectolitre	<b>hl</b>	incapacitat temporal	<b>IT</b>
hectòmetre	<b>hm</b>	incorporat / incorporada	<b>inc.</b>
Honorable	<b>Hble.</b>	índex de preus de consum	<b>IPC</b>
Honorable Senyor / Honorable Senyora	<b>Hble. Sr. /</b> <b>Hble. Sra.</b>	indústria	<b>ind.</b>
hora	<b>h</b>	inferior	<b>inf.</b>
Hospital Nostra Senyora de Meritxell	<b>HNSM</b>	informació	<b>inf.</b>
		informe	<b>inf.</b>
		inspecció	<b>insp.</b>
		inspecció tècnica de vehicles	<b>ITV</b>
		Institut d'Estudis Andorrans	<b>IEA</b>

## I

i altres (et alii)	<b>et al.</b>	instrucció (doc.)	<b>I</b>
ídem	<b>íd.</b>	Institut Nacional Andorrà de Finances	<b>INAF</b>
Il·lustre	<b>I.</b>	interès	<b>int.</b>
Il·lustríssim/a	<b>Im. / Ima.</b>	interí / interina	<b>int.</b>
Il·lustre Senyor / Il·lustre Senyora	<b>I. Sr. / I.</b> <b>Sra.</b>	interior	<b>int.</b>
Il·lustres Senyors / Il·lustres Senyores	<b>I. Srs. /</b> <b>I. Sres.</b>	internacional	<b>int.</b> <b>internac.</b>
Il·lustríssim Senyor / Il·lustríssima Senyora	<b>Im. Sr. /</b> <b>Ima. Sra.</b>	intervenció	<b>interv.</b>
Il·lustríssims Senyors / Il·lustríssimes Senyores	<b>Ims. Srs.</b> <b>/ Imes.</b> <b>Sres.</b>	interventor/ interventora	<b>interv.</b>
import	<b>imp.</b>	intestat	<b>int.</b>
impost	<b>impt.</b>	introducció	<b>intr.</b>
		invalidesa permanent	<b>IP</b>
		ítem	<b>ít.</b>
		item	<b>it.</b>



**J**

juliol	<b>jul.</b>
junta de govern	<b>j. de gov.</b>
junta de règim i administració	<b>JRA</b>
junta directiva	<b>j. dir.</b>
jurídic / jurídica	<b>jur.</b>
jurisprudència	<b>jurispr.</b>
justícia	<b>just.</b>
Justícia Democràtica	<b>JD</b>

**L**

laborable	<b>lab.</b>
la meva factura	<b>m/fra</b>
la meva lletra	<b>m/l</b>
la meva remesa	<b>m/r</b>
la nostra factura	<b>n/fra</b>
la nostra lletra	<b>n/l</b>
la nostra ordre	<b>n/o</b>
la nostra remesa	<b>n/r</b>
limitat/ limitada	<b>ltat. / ltda.</b>
litre	<b>l L</b>
Llei	<b>L</b>
Llei orgànica	<b>LO</b>
Llei qualificada	<b>LQ</b>
Llei qualificada d'educació	<b>LQE</b>
Llei qualificada de la justícia	<b>LQJ</b>
Llei qualificada de la nacionalitat	<b>LQN</b>
Llei qualificada del règim electoral i del referèndum	<b>LQRE</b>
Llei qualificada del Registre Civil	<b>LQRC</b>
Llei qualificada del Tribunal Constitucional	<b>LQTC</b>
Llettra de canvi	<b>l</b>
Llettra de crèdit	<b>l/cr</b>

llibre

**ll.**

lligall

**llig.**

loco citato

**loc. cit.****M**

Magnífic/a	<b>Mgfc. / Mgfca.</b>
Magnífic/a Senyor/a	<b>Mgfc. Sr. / Mgfca. Sra.</b>
manuscrit	<b>ms.</b>
marca registrada	<b>®</b>
Massana, la	<b>M</b>
màxim / màxima	<b>màx.</b>
mercaderia	<b>merc.</b>
mercantil	<b>merc.</b>
metre	<b>m</b>
metre cúbic	<b>m<sup>3</sup></b>
metre quadrat	<b>m<sup>2</sup></b>
milió	<b>M</b>
milió d'euros	<b>MEUR M€</b>
mil·lèsim / mil·lèsima	<b>mil·L</b>
mil·ligram	<b>mg</b>
mil·ilitre	<b>ml</b>
mil·límetre	<b>mm</b>
mínim / mínima	<b>mín.</b>
Ministeri de Justícia	<b>MJ</b>
minut	<b>min ,</b>
modificació	<b>mod.</b>
	<b>M. Hble. Sr. / M. Hble. Sra.</b>
Molt Honorable Senyor/a	<b>M. I. Sr. / M. I. Sra.</b>
	<b>mpal.</b>
Molt Il·lustre Senyor/a	
municipal	



## N

nacional	<b>nac.</b>
Nations Unides	<b>NU / ONU</b>
negatiu	<b>neg.</b>
negociat	<b>neg.</b>
nombre	<b>nre.</b>
nominal	<b>nom.</b>
nominatiu	<b>nom.</b>
<i>non nomine</i>	<b>n. n. NN</b>
nord	<b>N</b>
nord-est	<b>NE</b>
nord-nord-est	<b>NNE</b>
nord-nord-oest	<b>NNO</b>
nord-oest	<b>NO</b>
nostre/a	<b>ntre. / ntra.</b>
nota	<b>n.</b>
notari / notària	<b>not.</b>
novembre	<b>nov.</b>
número	<b>n. núm.</b>
número d'identificació fiscal	<b>NIF</b>
número de registre tributari	<b>NRT</b>

## O

obligatori / obligatòria	<b>oblig.</b>
observació	<b>obs.</b>
octubre	<b>oct.</b>
oest	<b>O</b>
ofici	<b>o.</b>
opuscle	<b>op.</b>
Ordino	<b>O</b>
ordre	<b>O o.</b>
ordre de pagament	<b>OP</b>
ordre ministerial	<b>OM</b>

Organització de les Nacions Unides

**ONU**

Organització de les Nacions Unides per a l'Educació, la Ciència i la Cultura

**Unesco**

Organització Internacional de la Policia Criminal

**Interpol**

Organització Internacional de Normalització

**ISO**

Organització Mundial de la Salut

**OMS**

Organització Mundial del Comerç

**OMC**

organització no governamental

**ONG**

## P

pagament	<b>pag.</b>
pagaré	<b>p/</b>
pàgina	<b>p. pàg.</b>
paràgraf	<b>par. ¶ §</b>
parcel·la	<b>parc.</b>
Parlament Europeu	<b>PE</b>
Parlament, parlamentari	<b>parl.</b>
passatge	<b>ptge.</b>
passeig	<b>pg.</b>
per abonar en compte	<b>p. a. en cte.</b>
per absència	<b>p. a. p. abs.</b>
per autorització	<b>p. aut. p. a.</b>
per cent	<b>%</b>
per compte de	<b>p/c</b>
per delegació	<b>p. d.</b>
per exemple	<b>p. ex. p. e.</b>
per extensió	<b>p. ext.</b>
per ordre	<b>p. o.</b>

per poder	p. p.	quart	4t
pesseta	pta. PTA	quarta	4a
pessetes	ptes. PTA	quartes	4es
placeta	plta.	quarts	4ts
plaça	pça. pl.	quilogram	kg
planta	pl.	quilòmetre	km
població	pobl.	<b>R</b>	
poder judicial	PJ	Ràdio i Televisió d'Andorra	RTVA
polígon	pol.	rambla	rbla.
porta	pta.	Raonador del Ciutadà	RC
Portal	ptal.	referència	ref.
<i>post meridiem</i>	p. m.	referència meva	r/m
<i>post scriptum</i>	p. s. PS	registre	reg.
postdata	p. d. PD	Registre Civil	RC
prefectura	pref.	reglament	regl.
preu de venda al públic	PVP	reglamentació	regl.
primer	1r	reial decret	RD
primera	1a	reial decret legislatiu	RDLEG
primeres	1es	reial decret llei	RDL
primers	1rs	reial ordre	RO
principal	pral.	remitent	rnt.
principi	princ.	resolució	res. R
procurador / procuradora	proc.	respectivament	resp.
proppassat / proppassada	ppt. / ppda.	riera	ra.
propvinent	pvt.	ronda	rda.
província	prov.	<b>S</b>	
pròxim	pròx.	Sa Excel·lència	S. E.
pujada	pda.	Sa Majestat	S. M.
punt quilomètric	PK PQ	Sant Julià de Lòria	SJL
<b>Q</b>		Sa Santedat	S. S.
quadruplicat	quadr.	Sa Senyoria	S. S.



secretaria general	<b>SG</b>	societat limitada	<b>s. l.</b>
segon (temps)	<b>s</b> “	soterrani	<b>SL</b>
segon (ordre)	<b>2n</b>	subtítol	<b>sot.</b>
segona	<b>2a</b>	sud	<b>subt.</b>
segones	<b>2es</b>	sud-est	<b>S</b>
segons	<b>2ns</b>	sud-oest	<b>SE</b>
següent	<b>seg.</b> s.	sud-sud-est	<b>SO</b>
Seguretat Social	<b>SS</b>	sud-sud-oest	<b>SSE</b>
sense còpia	<b>s. c.</b>	sumari	<b>SSO</b>
sense data	<b>s. d.</b> <b>s/d</b>	superior/a	<b>sum.</b>
sense dia	<b>s. d.</b>	suspensió	<b>sup.</b>
sense número	<b>s/n</b> <b>s/núm.</b>	suspensió de pagaments	<b>susp.</b>
sentència	<b>S</b>		<b>s. p.</b>
senyor / senyora	<b>Sr. / Sra.</b>		
senyors / senyores	<b>Srs. / Sres.</b>		
Servei Andorrà d'Atenció Sanitària	<b>SAAS</b>		
setembre	<b>set.</b>		
signatura	<b>sign.</b>		
Sindicat Andorrà de Treballadors	<b>SAT</b>		
Sindicat de Personal Adscrit a l'Administració General	<b>Sipaag</b>		
sine data	<b>s. d.</b>	terme municipal	<b>t. m.</b>
sine die	<b>s. d.</b>	testament	<b>TM</b>
sobreàtic	<b>s/àt</b>	text refós	<b>t.</b>
societat	<b>soc.</b>	títol	<b>TR</b>
societat anònima	<b>s. a.</b> <b>SA</b>	titular	<b>tít.</b>
	<b>s. coop.</b>	tom	<b>tit.</b>
societat cooperativa	<b>SC</b>	total	<b>t.</b>
	<b>SCOOP</b>	transferència	<b>tot.</b>
societat de responsabilitat limitada	<b>SARL</b>	travessera	<b>transf.</b>
		travessia	<b>trav.</b>
		tribunal	<b>trv.</b>
		Tribunal Constitucional	<b>trib.</b>
			<b>TC</b>

Tribunal de Batlles	<b>TB</b>
Tribunal de Justícia de les Comunitats Europees	<b>TJCE</b>
Tribunal Internacional de Justícia	<b>TIJ</b>
Tribunal Militar Internacional	<b>TMI</b>
Tribunal Penal Internacional	<b>TPI</b>
Tribunal Superior de Justícia	<b>TSJ</b>
Tribunal Suprem	<b>TS</b>
triplicat	<b>trip.</b>

## **U**

Unió Duanera	<b>UD</b>
Unió Europea	<b>UE</b>
Unió Sindical d'Andorra	<b>USDA</b>
Unitat d'Intel·ligència Financera d'Andorra	<b>Uifand</b>
universal	<b>univ.</b>
urbanització	<b>urb.</b>
urgent	<b>urg.</b>

## **V**

valor	<b>v/</b>
Vall Banc	<b>VB</b>
vegeu (vide o videte)	<b>veg. v. vid.</b>
vegeu més amunt ( <i>vide supra</i> )	<b>v. s.</b>
vegeu també	<b>v. t.</b>
venciment	<b>venc.</b>
venedor/a	<b>ven.</b>
via	<b>v.</b>
viceversa	<b>vv.</b>
vist i plau	<b>v. i p. VP</b>
volum	<b>vol.</b>

## **X**

xec	<b>x.</b>
-----	-----------



# 4

# EXPRESIÓ DELS NOMS DE LLOC ANDORRANS

Per escriure els noms de lloc, cal tenir en compte el següent:

Els articles que formen part d'un nom de lloc s'escriuen amb minúscula i fan les contraccions normals de qualsevol article amb les preposicions *a*, *de* i *per*:

*per la carretera del Serrat*  
*van a esquiar al Pas de la Casa*  
*va tenir l'accident a Ordino*  
*va anar fins a la Massana*

Com a norma general, els noms genèrics o comuns que designen els accidents geogràfics o llocs geogràfics s'escriuen amb minúscula inicial.

*barranc del Carcabanyat (la Massana)*  
*bosc de Paüelles (Encamp)*  
*cap dels Clots (Canillo)*  
*cova de l'Óssa (Sant Julià de Lòria)*  
*estany del Cubil (Encamp)*  
*estret de l'Angonella (Ordino)*  
*feixes de l'Àrtic (Sant Julià de Lòria)*  
*font de Cantallops (la Massana)*  
*obaga del Bony (Escaldes-Engordany)*  
*prats de Comaubaga (Ordino)*

Els noms genèrics de l'apartat anterior (barranc, bosc, cap, cova, etc.) s'escriuen en majúscula quan són usats com a nom propi de lloc, com ara en els exemples següents:

*barranc del Clot d'Aixades (Canillo)*  
*bosc del Prat de l'Estel (la Massana)*  
*camí de Torrent Forcat (Sant Julià de Lòria)*  
*canal de la Font de l'Angleveta (la Massana)*

El genèric també pot formar part de l'expressió que dona nom a una comarca, com per exemple, *Solà d'Engordany* (Escaldes-Engordany).

La forma de tots els topònims andorrans es pot consultar en el **Nomenclàtor**, el catàleg ordenat de noms geogràfics del territori que conté informació sobre la localització i altra informació descriptiva. El Nomenclàtor d'Andorra es va aprovar el 13 d'octubre del 2010 i es va publicar al Butlletí Oficial del Principat d'Andorra el 20 d'octubre del 2010, al qual es pot accedir mitjançant aquest enllaç: <https://www.bopa.ad/bopa/022060/Pagines/687B6.aspx>.



# LLISTA D'ERRORS LINGÜÍSTICS FREQÜENTS I EXPRESSIONS QUE CAL CORREGIR

La llista següent inclou, ordenats alfabèticament, errors lingüístics que s'han trobat en els diversos documents dels tribunals que s'han analitzat i altres errors freqüents.

- abastament** >  a bastament. (En el sentit de 'en quantitat suficient').
- Ho ha argumentat abastament* > *Ho ha argumentat a bastament*
- 
- abundar** >  insistir. (El verb abundar no es pot fer servir amb aquest el sentit d'"insistir", però sí que vol dir 'ser abundant').
- El fiscal abunda en les incongruències de l'acusat* > *insisteix en les incongruències de l'acusat*
- 
- acte seguit** >  tot seguit; seguidament.
- 
- acusament de rebut** >  avís de recepció.
- 
- a data (de)** >  en data (de).
- 
- adeudar, adeutar** >  deure.
- Per garantir l'import que li adeutava* > *Per garantir l'import que li devia*
- 
- a dia d'avui** >  ara per ara; avui dia; avui en dia; ara com ara.
- 
- adolir de** (cast. adolecer de) >  patir de; pecar de; sense cap mena de.
- Sense que adoleixin d'arbitrarietat* > *Sense cap mena d'arbitrarietat*
-

<input checked="" type="checkbox"/> <b>affectar al / a la / als / a les</b>	> <input checked="" type="checkbox"/> afectar el, la, els, les. (Verb transitiu.)
<b>Afecta <b>al</b> demandant</b>	> <b>Afecta <b>el</b> demandant</b>
<hr/>	<hr/>
<input checked="" type="checkbox"/> <b>a fi de comptes</b>	> <input checked="" type="checkbox"/> fet i fet; al cap i a la fi; al capdavall.
<hr/>	<hr/>
<input checked="" type="checkbox"/> <b>agravant</b>	> <input checked="" type="checkbox"/> agreujant.
<hr/>	<hr/>
<input checked="" type="checkbox"/> <b>a jutjar per</b>	> <input checked="" type="checkbox"/> segons es dedueix de.
<b>A jutjar per la declaració de la processada</b>	> <b>Segons es dedueix de la declaració de la processada</b>
<hr/>	<hr/>
<input checked="" type="checkbox"/> <b>a l'objecte de</b>	> <input checked="" type="checkbox"/> amb l'objectiu de; amb la intenció de; per.
<hr/>	<hr/>
<input checked="" type="checkbox"/> <b>a la major brevetat</b>	> <input checked="" type="checkbox"/> al més aviat possible; com més aviat millor; tan aviat com sigui possible; tan aviat com pugueu.
<hr/>	<hr/>
<input checked="" type="checkbox"/> <b>a l' hora</b>	> <input checked="" type="checkbox"/> alhora. (Quan significa 'al mateix temps'. A l' hora és correcte en frases com <i>Ha de comparèixer a l' hora establerta</i> .)
<b>A l' hora que l' atemoria dient-li que ja l' agafaria</b>	> <b>Alhora que l' atemoria dient-li que ja l' agafaria</b>
<hr/>	<hr/>
<input checked="" type="checkbox"/> <b>a major abundantment</b>	> <input checked="" type="checkbox"/> a més a més; a més; per si això encara fos poc.
<hr/>	<hr/>
<input checked="" type="checkbox"/> <b>amb ocasió de</b>	> <input checked="" type="checkbox"/> en ocasió de; amb motiu de.
<hr/>	<hr/>
<input checked="" type="checkbox"/> <b>a mida que</b>	> <input checked="" type="checkbox"/> a <b>mesura</b> que.
<hr/>	<hr/>
<input checked="" type="checkbox"/> <b>annexe</b>	> <input checked="" type="checkbox"/> annex. (Si és adjectiu: annex, annexa, annexos, annexes.)
<b>Us adjunto tres annexes</b>	> <b>Us adjunto tres annexos</b> <b>Les diligències annexes</b> <b>Els oficis annexos</b>
<hr/>	<hr/>



<input checked="" type="checkbox"/> a no ser que	> <input checked="" type="checkbox"/> a menys que; fora que; si no és que; excepte si; tret que; llevat que.
<b>A no ser que la batlle imposi la suspensió com a mesura cautelar</b>	> <b>Tret que la batlle imposi la suspensió com a mesura cautelar</b>
	<b>A menys que la batlle imposi la suspensió com a mesura cautelar</b>
	<b>Si no és que la batlle imposa la suspensió com a mesura cautelar</b>
hr	hr
<input checked="" type="checkbox"/> apel·lar ( <b>una sentència</b> )	> <input checked="" type="checkbox"/> apel·lar <b>contra</b> una sentència.
hr	hr
<input checked="" type="checkbox"/> apercebiment	> <input checked="" type="checkbox"/> advertència.
hr	hr
<input checked="" type="checkbox"/> apertura	> <input checked="" type="checkbox"/> obertura.
<i>En l'<b>apertura</b> de les diligències d'investigació</i>	> <i>En l'<b>obertura</b> de les diligències d'investigació</i>
hr	hr
<input checked="" type="checkbox"/> aplaçament / aplaçar	> <input checked="" type="checkbox"/> ajornament / ajornar.
hr	hr
<input checked="" type="checkbox"/> apremi	> <input checked="" type="checkbox"/> constrenyiment; comminació.
hr	hr
<input checked="" type="checkbox"/> apremiar	> <input checked="" type="checkbox"/> constrènyer; comminar.
hr	hr
<input checked="" type="checkbox"/> arrel de	> <input checked="" type="checkbox"/> arran de.
<i>Arrel de les investigacions, es va detenir el senyor X</i>	> <i>Arran de les investigacions, es va detenir el senyor X</i>
hr	hr
<input checked="" type="checkbox"/> assistir (un dret)	> <input checked="" type="checkbox"/> tenir (un dret). (A diferència de l'ús que se'n fa en castellà, en català el verb <i>assistir</i> s'utilitza en el sentit d'"atendre", però no en el de 'tenir [un dret]'. Per exemple: <i>Hi ha de comparèixer assistit per un advocat.</i> )
<i>L'assisteix el dret d'expressar-se en la seva llengua</i>	> <i>Té dret d'expressar-se en la seva llengua</i>
hr	hr

<input checked="" type="checkbox"/> arxiu	> <input checked="" type="checkbox"/> arxivament. (Cal distingir l'acció d'arxivar, anomenada <i>arxivament</i> , del lloc destinat a guardar els documents, anomenat arxiu.)
No s'oposa a l' <b>arxiu</b> provisional de les actuacions	> No s'oposa a l' <b>arxivament</b> provisional de les actuacions
<input checked="" type="checkbox"/> a <b>tal</b> efecte	> <input checked="" type="checkbox"/> a <b>aquest</b> efecte.
<input checked="" type="checkbox"/> atenent al / a la / als / a les	> <input checked="" type="checkbox"/> atenent el / la / els / les. (Verb transitiu.)
Atenent <b>als</b> articles 23 i 35 del Codi penal	> Atenent <b>els</b> articles 23 i 35 del Codi penal
<input checked="" type="checkbox"/> autoritzar al / a la / als / a les	> <input checked="" type="checkbox"/> autoritzar el / la / els / les. (Verb transitiu.)
Autoritzo <b>al</b> Servei de Policia a escorollar l'immoble	> Servei de Policia a escorollar l'immoble
<input checked="" type="checkbox"/> averiguar	> <input checked="" type="checkbox"/> descobrir; saber; investigar; veure, esbrinar.
<input checked="" type="checkbox"/> bens	> <input checked="" type="checkbox"/> béns (mobles).
<input checked="" type="checkbox"/> certificació (document)	> <input checked="" type="checkbox"/> certificat. (En català la certificació només és l'acció de certificar per escrit, no el document que en resulta, que és el certificat.)
<input checked="" type="checkbox"/> coacaina	> <input checked="" type="checkbox"/> cocaïna
<input checked="" type="checkbox"/> com abans millor	> <input checked="" type="checkbox"/> al més aviat
<input checked="" type="checkbox"/> com abans millor	> <input checked="" type="checkbox"/> al més aviat possible; com més aviat millor; tan aviat com sigui possible; tan aviat com pugueu.



<p>✗ <b>complert, complerta, complerts, complertes</b></p>	<p>&gt; ✓ complet, completa, complets, completes. (Cal distingir entre l'adjectiu <i>complet</i> -a i la forma verbal <i>complert</i> -a. La forma verbal <i>complert</i> -a [del verb <i>complir</i>] és correcta en frases com: <i>S'ha complert el termini per presentar al·legacions</i>. En canvi, <i>complet</i> -a prové del verb <i>completar</i> i significa 'que conté tots els elements'.)</p>
<p><b>Un expedient complert</b></p>	<p>&gt; <b>Un expedient complet</b></p>
<hr/>	<hr/>
<p>✗ <b>complexe</b></p>	<p>&gt; ✓ complex, complexa.</p>
<p><b>Un cas complexe</b></p>	<p>&gt; <b>Un cas complex</b></p>
<hr/>	<hr/>
<p>✗ <b>complimentar</b></p>	<p>&gt; ✓ executar / omplir, emplenar, formalitzar. (És un castellanisme en el sentit d'executar una ordre' o 'omplir un formulari').</p>
<p><b>La Policia va complimentar l'ordre de la batlle</b></p>	<p>&gt; <b>La Policia va executar l'ordre de la batlle</b></p>
<p><b>Complimenteu el formulari amb les vostres dades</b></p>	<p>&gt; <b>Ompliu / Formalitzeu / Empleneu el formulari amb les vostres dades</b></p>
<hr/>	<hr/>
<p>✗ <b>compte tingut</b></p>	<p>&gt; ✓ tenint en compte, atès que, com que</p>
<p><b>Compte tingut que no es compleixen els requisits, hem de desestimar l'atorgament de l'ajut</b></p>	<p>&gt; <b>Tenint en compte que no es compleixen els requisits, hem de desestimar l'atorgament de l'ajut</b></p>
<hr/>	<hr/>
<p>✗ <b>concordar (amb)</b></p>	<p>&gt; ✓ confrontar (amb).</p>
<p><b>La còpia no concorda amb l'original</b></p>	<p>&gt; <b>La còpia no confronta amb l'original</b></p>
<hr/>	<hr/>
<p>✗ <b>conseqüentment</b></p>	<p>&gt; ✓ <b>consegüentment</b> (L'adverbi <i>conseqüentment</i> significa 'd'una manera <i>conseqüent</i>' [Si hagués actuat <i>conseqüentment</i>, ara no tindria aquest problema]. En canvi, l'adverbi <i>consegüentment</i> equival a les locucions <i>per consegüent</i>, <i>en conseqüència</i>.)</p>
<p><b>És suficient per creure'n responsable penalment el Sr. X. <b>Conseqüentment</b>, escau declarar-lo processat</b></p>	<p>&gt; <b>És suficient per creure'n responsable penalment el Sr. X. <b>Consegüentment</b>, escau declarar-lo processat</b></p>

✗ constat (d'accident, d'infracció) > ✓ declaració, atestat.

---

✗ contactar (algú) > ✓ contactar **amb** (algú).

---

✗ contemplar > ✓ incloure; preveure; contenir.

D'acord amb el que **contempla** > D'acord amb el que **preveu** l'article 47  
l'article 47

---

✗ ço > ✓ això.

---

✗ d'aplicació (ser) > ✓ aplicable (ser).

*La norma d'aplicació* > *La norma aplicable*

*Les altres lleis que hi siguin  
d'aplicació* > *Les altres lleis que hi siguin aplicables*

---

✗ d'aquí que > ✓ per això; d'aquí ve que...

*D'aquí que la jurisprudència  
d'aquest Tribunal, en fer la  
interpretació de l'article 2* > *Per això la jurisprudència d'aquest tribunal,  
en fer la interpretació de l'article 2*

---

✗ d'ara **en** endavant > ✓ d'ara endavant; en endavant; a partir d'ara.

*El director general de Banca  
Privada d'Andorra (**d'ara en**  
**endavant**, BPA)* > *El director general de Banca Privada  
d'Andorra (**d'ara endavant**, BPA)*

---

✗ de 30 de gener > ✓ del 30 de gener.

*La sentència **de** 30 de gener  
del 2013* > *La sentència **del** 30 de gener del 2013*

---

✗ de manera a > ✓ a fi de; amb vista a; per.

*S'han pres mesures **de manera**  
**a** evitar que torni a passar* > *S'han pres mesures **a fi** d'evitar que torni  
a passar*

---

<input checked="" type="checkbox"/> demés	> <input checked="" type="checkbox"/> altres.
<i>Les <b>demés</b> parts no han presentat al·legacions</i>	> Les <b>altres</b> parts no han presentat al·legacions
<hr/>	<hr/>
<input checked="" type="checkbox"/> desestiment	> <input checked="" type="checkbox"/> desistiment.
<hr/>	<hr/>
<input checked="" type="checkbox"/> desglòs	> <input checked="" type="checkbox"/> desglossament.
<i>El <b>desglòs</b> de diversos folis del procediment</i>	> El <b>desglossament</b> de diversos folis del procediment
<hr/>	<hr/>
<input checked="" type="checkbox"/> després	> <input checked="" type="checkbox"/> després (adverbi de temps). (Després és el participi del verb desprendre.)
<i>Després d'haver desistit de la petició</i>	> <b>Després</b> d'haver desistit de la petició
<hr/>	<hr/>
<input checked="" type="checkbox"/> detentar	> <input checked="" type="checkbox"/> retenir; mantenir; tenir; exercir; ocupar.
<i>Els dos socis <b>detenen</b> el 85% de les accions de la societat</i>	> Els dos socis <b>tenen</b> el 85% de les accions de la societat
<i><b>Detenta</b> el càrrec d'administrador general de l'entitat</i>	> <b>Ocupa / Exerceix</b> el càrrec d'administrador general de l'entitat
<hr/>	<hr/>
<input checked="" type="checkbox"/> deure + infinitiu (obligació)	> <input checked="" type="checkbox"/> haver de + infinitiu. (En català la perífrasi deure + infinitiu expressa probabilitat, i no obligació.)
<i><b>Deuen</b> comparèixer a la Batllia el dia 22 de novembre del 2017</i>	> <b>Han de</b> comparèixer a la Batllia el dia 22 de novembre del 2017
<hr/>	<hr/>
<input checked="" type="checkbox"/> devengar (tenir dret a)	> <input checked="" type="checkbox"/> meritar. (En el sentit de 'tenir dret a una retribució per raó d'un servei o d'una feina').
<i>El saldo del compte <b>devenga</b> interessos</i>	> El saldo del compte <b>merita</b> interessos
<hr/>	<hr/>
<input checked="" type="checkbox"/> diferent a	> <input checked="" type="checkbox"/> different <b>de</b> .
<hr/>	<hr/>

<input checked="" type="checkbox"/> <b>d'immediat</b>	> <input checked="" type="checkbox"/> a fi de; amb vista a; per.
Notifiqueu-ho <b>d'immediat</b> al Servei de Policia	> Notifiqueu-ho <b>immediatament</b> al Servei de Policia
<hr/>	<hr/>
<input checked="" type="checkbox"/> <b>dissuasori, dissuasòria</b>	> <input checked="" type="checkbox"/> dissuasiu, dissuasiva.
<hr/>	<hr/>
<input checked="" type="checkbox"/> <b>donar compliment a</b>	> <input checked="" type="checkbox"/> acomplir.
Ordeno que es lliuri un ofici al director del Servei de Policia perquè <b>doni compliment</b> a aquesta resolució	> Ordeno que es lliuri un ofici al director del Servei de Policia perquè <b>acompleixi</b> aquesta resolució
<hr/>	<hr/>
<input checked="" type="checkbox"/> <b>donar lectura</b>	> <input checked="" type="checkbox"/> llegir.
Tot seguit el secretari <b>dóna lectura</b> de l'informe requerit	> Tot seguit el secretari <b>llegeix</b> l'informe requerit
<hr/>	<hr/>
<input checked="" type="checkbox"/> <b>donar-se a la fuga</b>	> <input checked="" type="checkbox"/> fugir; escapar-se; evadir-se.
<hr/>	<hr/>
<input checked="" type="checkbox"/> <b>doncs (causal)</b>	> <input checked="" type="checkbox"/> perquè; atès que. (La conjunció doncs no té valor causal.)
No es van incloure en l'aute de processament <b>doncs</b> la batlle no ho va estimar oportú.	> No es van incloure en l'aute de processament <b>perquè</b> la batlle no ho va estimar oportú.
<hr/>	<hr/>
<input checked="" type="checkbox"/> <b>dues</b>	> <input checked="" type="checkbox"/> dos. (La forma femenina dues no és incorrecta però la forma dos és l'habitual del parlar andorrà i cal prioritzar-la.)
<hr/>	<hr/>
<input checked="" type="checkbox"/> <b>el més aviat possible</b>	> <input checked="" type="checkbox"/> <b>al</b> més aviat possible.
<hr/>	<hr/>
<input checked="" type="checkbox"/> <b>el present</b>	> <input checked="" type="checkbox"/> <b>aquest.</b> (No s'ha d'abusar d'aquesta forma, que es pot substituir per aquest, aquesta, aquests, aquestes.)
Els <b>present</b> s autes	> <b>Aquests</b> autes
<hr/>	<hr/>



en atenció a >  en consideració a; per esguard de.

**En atenció a les proves efectuades** > **En consideració a les proves efectuades**

---

en cas de que >  en cas que.

**En cas de que no comparegui** > **En cas que (no comparegui)**

---

en els millors terminis >  al més aviat possible; tan aviat com sigui possible; com més aviat millor.

**Esperem una resposta en els millors terminis** > **Esperem una resposta al més aviat possible / com més aviat millor**

---

en mèrits de >  en virtut de.

**En mèrits de la sentència** > **En virtut de la sentència**

---

en motiu de >  amb motiu de.

**En motiu del cinquè aniversari** > **Amb motiu del cinquè aniversari**

---

en ordre a >  per; a fi de.

**En ordre a la reparació dels perjudicis causats al titular** > **A fi de / Per reparar els perjudicis causats al titular**

---

en quant a >  quant a; pel que fa a.

**En quant a l'aute núm. X** > **Quant a l'aute núm. X**

---

en relació a >  en relació amb.

**En relació a l'escrit del dia 24 de gener del 2017** > **En relació amb l'escrit del dia 24 de gener del 2017**

---

ensems >  alhora; al mateix temps que. (No s'ha d'utilitzar, doncs, la locució a l'ensems i convé no abusar de la forma *ensems* pel seu caràcter arcaic i poc conegut.)

**Van arribar ensems / a l'ensems** > **Van arribar alhora**

---

 equànim

>  equànim

---

 estar-se a

>  atenir-se a; ajustar-se; sotmetre's a.

Cal **estar-se** al que assenyalà l'article 45 del Codi de procediment penal

> Cal **atenir-se / ajustar-se** al que assenyalà l'article 45 del Codi de procediment penal

Les parts **es condemnen a estar** >

Les parts **se sotmeten** a un arbitratge...

---

 en tant que

>  com a; en qualitat de; a títol de. (La construcció **en tant que** és correcta quan significa 'en la mesura que', 'en la proporció que' [T'ajudaré **en tant que** podré], però no és correcta amb el significat de 'com a', 'en qualitat de', 'a títol de' ni amb el significat de 'mentre'.)

Va presentar un escrit **en tant que** >  
procurador

Va presentar un escrit **com a / en qualitat de**  
procurador

---

 èxtasis

>  èxtasi.

---

 extraditar

>  extradir.

---

 extrem

>  assumpte; punt; qüestió; contingut.

S'haurà de desestimar en tots  
els seus **extrems**

> S'haurà de desestimar en tots els **punts**

Va consultar amb l'advocada els >  
**extrems** de la seva declaració

Va consultar amb l'advocada el **contingut**  
de la seva declaració

---

 fer l'objecte

>  ser objecte

Cal garantir els drets de les  
persones que **fan l'objecte** d'un  
procés penal

Cal garantir els drets de les persones que  
**són objecte** d'un procés penal

---

 financiar, financia, financii,  
financiïn, etc.

>  finançar, finança, financi, financin, etc.

---



<p>✗ fins a la data / fins al moment</p>	> ✓ fins ara.
<p>Fins a la data / Fins al moment</p>	> Fins ara no hi ha hagut cap reclamació
<hr/>	
<p>✗ forceig</p>	> ✓ forcejament.
<hr/>	
<p>✗ forçós és de constatar / fins al moment</p>	> ✓ cal constatar, s'ha de constatar.
<hr/>	
<p>✗ fugar-se</p>	> ✓ fugir; escapar-se; evadir-se.
<hr/>	
<p>✗ hagut compte</p>	> ✓ teninet en compte; atès.
<p>Hagut compte el contingut de la compareixença</p>	> <b>Tenint en compte / Atès</b> el contingut de la compareixença
<hr/>	
<p>✗ haver-hi lloc a</p>	> ✓ pertocar; escaure.
<p>Per tant, no hi ha lloc a exigir responsabilitat civil</p>	> Per tant, no pertoca / escau exigir responsabilitat civil
<hr/>	
<p>✗ incautar</p>	> ✓ confiscar; comissar; decomissar; requisar.
<hr/>	
<p>✗ índex de preus al consum</p>	> ✓ índex de preus de consum.
<hr/>	
<p>✗ interessar</p>	> ✓ demanar; sol·licitar (quan es fa servir en aquest sentit).
<p>El Ministeri Fiscal interessava que es mantingui la pàtria potestat compartida</p>	> El Ministeri Fiscal demana que es mantingui la pàtria potestat compartida
<hr/>	
<p>✗ intermig, intermitja, intermitjos, intermitges</p>	> ✓ intermedi, intermèdia, intermediis, intermèdies.
<hr/>	
<p>✗ fallar</p>	> ✓ decidir; acordar; establir; disposar; pronunciar-se (sobre); dictaminar (sobre); resoldre (sobre).
<p>El Tribunal ha fallat sobre la qüestió de competència</p>	> El Tribunal ha resolt sobre la qüestió de competència
<hr/>	

<input checked="" type="checkbox"/> la present	> <input checked="" type="checkbox"/> aquesta. (No s'ha d'abusar d'aquesta forma, que es pot substituir per aquest, aquesta.)
<b>La present</b> providència	> <b>Aquesta</b> providència
<hr/>	<hr/>
<input checked="" type="checkbox"/> liquidesa	> <input checked="" type="checkbox"/> liquiditat.
<hr/>	<hr/>
<input checked="" type="checkbox"/> montant, muntant	> <input checked="" type="checkbox"/> suma, import.
<hr/>	<hr/>
<input checked="" type="checkbox"/> ni molt menys	> <input checked="" type="checkbox"/> ni de bon tros.
<hr/>	<hr/>
<input checked="" type="checkbox"/> obrar en	> <input checked="" type="checkbox"/> que consta en; que és en poder de. (L'expressió <i>que consta en</i> es refereix a llocs (expedients, registres, institucions, etc.) mentre que <i>és en poder de</i> remet a persones o a institucions que puguin actuar com a persones jurídiques.)
Segons les dades <b>obrants en el</b> registre, la senyora X viu a Encamp	> Segons les dades <b>que consten en</b> el registre, la senyora X viu a Encamp
L'expedient <b>obrant en</b> el Ministeri fiscal no és pertinent en aquest cas	> L'expedient <b>que és en poder del</b> Ministeri Fiscal no és pertinent en aquest cas
<hr/>	<hr/>
<input checked="" type="checkbox"/> ofertar	> <input checked="" type="checkbox"/> oferir; fer oferta.
<hr/>	<hr/>
<input checked="" type="checkbox"/> ostentar	> <input checked="" type="checkbox"/> ocupar; exercir; assumir; posseir. (Quan es refereix a un càrrec, una representació.)
<b>Ostenta</b> el càrrec de gerent	> <b>Ocupa</b> el càrrec de gerent
<b>Ostenta</b> la representació de la processada	> <b>Exerceix</b> la representació de la processada
<hr/>	<hr/>
<input checked="" type="checkbox"/> partícep	> <input checked="" type="checkbox"/> partícip.
<hr/>	<hr/>
<input checked="" type="checkbox"/> part (mèdic, policial)	> <input checked="" type="checkbox"/> comunicat / informe (mèdic, policial).
<hr/>	<hr/>
<input checked="" type="checkbox"/> paulatí, paulatina	> <input checked="" type="checkbox"/> progressiu, progressiva; gradual.
<hr/>	<hr/>

<input checked="" type="checkbox"/> <b>pediment</b>	> <input checked="" type="checkbox"/> petició; demanda, reclamació.
<input checked="" type="checkbox"/> <b>per anticipat</b>	> <input checked="" type="checkbox"/> per endavant.
<input checked="" type="checkbox"/> <b>per avançat</b>	> <input checked="" type="checkbox"/> per endavant.
<input checked="" type="checkbox"/> <b>per compte i risc de</b>	> <input checked="" type="checkbox"/> a compte i risc de.
<input checked="" type="checkbox"/> <b>pel contrari</b>	> <input checked="" type="checkbox"/> per contra, en canvi, al contrari, contràriament.
<input checked="" type="checkbox"/> <b>pel moment</b>	> <input checked="" type="checkbox"/> de moment; per ara.
<input checked="" type="checkbox"/> <b>per a que</b>	> <input checked="" type="checkbox"/> perquè.
<i>Un ofici <b>per a que</b> comparegui</i>	> <i>Un ofici <b>perquè</b> comparegui</i>
<input checked="" type="checkbox"/> <b>per igual</b>	> <input checked="" type="checkbox"/> igual; de la mateixa manera.
<i>L'acord de reducció de capital afecta <b>per igual</b> tots els accionistes</i>	> <i>L'acord de reducció de capital afecta <b>de la mateixa manera</b> tots els accionistes</i>
<input checked="" type="checkbox"/> <b>per conseqüent</b>	> <input checked="" type="checkbox"/> per conseqüent, consegüentment.
<input checked="" type="checkbox"/> <b>per la present</b> us comunico...	> <input checked="" type="checkbox"/> <b>mitjançant aquesta</b> carta us comunico...; us comunico...
<input checked="" type="checkbox"/> <b>per la resta</b>	> <input checked="" type="checkbox"/> a part d'això; això de banda; fora d'això
<input checked="" type="checkbox"/> <b>per quant</b>	> <input checked="" type="checkbox"/> atès que; per tal com; perquè.
<i>Cal processar-lo <b>per quant</b> les proves són evidents</i>	> <i>Cal processar-lo <b>atès que</b> les proves són evidents</i>
<input checked="" type="checkbox"/> <b>per tot, el dia...</b>	> <input checked="" type="checkbox"/> abans de dia...; fins al dia...
<input checked="" type="checkbox"/> <b>per sí mateix</b>	> <input checked="" type="checkbox"/> per <b>si</b> mateix.



<input checked="" type="checkbox"/> <b>per últim</b>	> <input checked="" type="checkbox"/> finalment; per acabar.
<input checked="" type="checkbox"/> <b>petítum</b>	> <input checked="" type="checkbox"/> petítum; pètita (femení).
<input checked="" type="checkbox"/> <b>plaç</b>	> <input checked="" type="checkbox"/> termini.
<input checked="" type="checkbox"/> <b>posar de relleu</b>	> <input checked="" type="checkbox"/> posar <b>en</b> relleu.
<input checked="" type="checkbox"/> <b>posar en coneixement</b>	> <input checked="" type="checkbox"/> fer saber.  <b>Poseu en coneixement</b> aquesta > <b>Feu saber</b> aquesta resolució al Ministeri Fiscal resolució al Ministeri Fiscal
<input checked="" type="checkbox"/> <b>precisar, ser precís (necessitat)</b>	> <input checked="" type="checkbox"/> necessitar; requerir; caldre.  <b>És precís que comparegui el dia X</b> > <b>Cal</b> que comparegui el dia X  <b>Estic a la vostra disposició per a tot el que precisaueu</b> > <b>Estic a la vostra disposició per a tot el que necessiteu</b>
<input checked="" type="checkbox"/> <b>procedir</b>	> <input checked="" type="checkbox"/> escaure, caldre. ( <i>Procedir</i> significa ‘actuar en un judici, en un procés’, però no equival al terme castellà <i>proceder</i> quan significa ‘ser procedent’).  <b>L’acumulació procedeix sempre que concorrin determinades condicions</b> > <b>L’acumulació escau sempre que concorrin determinades condicions</b>
<input checked="" type="checkbox"/> <b>promig</b>	> <input checked="" type="checkbox"/> mitjana.
<input checked="" type="checkbox"/> <b>propri, pròpia, propis, pròpies</b>	> <input checked="" type="checkbox"/> mateix, mateixa, mateixos, mateixes. (Quan s’utilitza aquest adjectiu davant d’un substantiu per emfatitzar la identitat d’aquest substantiu.)  <b>La pròpia condemnada</b> > <b>La mateixa condemnada</b> <b>El propi recurrent</b> > <b>El mateix recurrent</b> <b>Els propis afectats</b> > <b>Els mateixos afectats</b>



- provatori, provatòria** >  probatori, probatòria.
- 
- qualsevulla** >  qualsevol. (*Qualsevulla* no és el femení de *qualsevol*, sinó una forma arcaica sinònima. No s'ha d'utilitzar.)
- 
- quant menys / més** >  com menys / més.
- 
- quebrantament** >  trencament  
**Quebrantament de condemna** > **Trencament de condemna**
- 
- quelcom** >  alguna cosa; res. (Només s'ha de fer servir *quelcom* en situacions molt formals. No se n'ha d'abusar.)
- 
- recabar (informació)** >  aconseguir; procurar; obtenir.
- 
- recórrer (una sentència)** >  recórrer **contra** una sentència.
- 
- redactat** >  text, redacció.
- 
- reflexar** >  reflectir.
- 
- registro (examen)** >  escorcoll; perquisició; inspecció. (El mot *escorcoll* fa referència a l'examen tant de persones com de coses. Quan, a causa del context, calgui especificar el tipus d'*escorcoll*, es pot utilitzar el terme *escorcoll personal* per a l'examen de persones, i *escorcoll domiciliari* o *perquisició per a l'examen de domicilis*.)
- 
- rentable** >  rendible.
- 
- requerir (a algú) perquè** >  requerir (a algú) que.  
**Requereixo al condemnat perquè** > **Requereixo al condemnat que**
-

<input checked="" type="checkbox"/> <b>resar</b>	> <input checked="" type="checkbox"/> dir; establir; determinar; incloure; exposar; precisar, disposar
<i>La clàusula esmentada <b>resa</b> el següent:</i>	> <i>La clàusula esmentada <b>diu / estableix / determina / inclou / dispara</b> el següent:</i>
<hr/> <input checked="" type="checkbox"/> <b>revinguts</b>	> <input checked="" type="checkbox"/> ingressos.
<hr/> <input checked="" type="checkbox"/> <b>salvetat</b>	> <input checked="" type="checkbox"/> excepció; distinció; condició; reserva; avvertiment
<i>Amb la <b>salvetat</b> que no se li imposi el pagament de les costes processals</i>	> <i>Amb l'<b>excepció</b> que no se li imposi el pagament de les costes processals</i>
<hr/> <input checked="" type="checkbox"/> <b>següents (anteposat)</b>	> <input checked="" type="checkbox"/> següents (posposat)
<i>Les <b>següents</b> al·legacions</i>	> <i>Les al·legacions <b>següents</b>:</i>
<hr/> <input checked="" type="checkbox"/> <b>sembla ser que</b>	> <input checked="" type="checkbox"/> sembla que; segons sembla.
<hr/> <input checked="" type="checkbox"/> <b>sempre i quan</b>	> <input checked="" type="checkbox"/> sempre que.
<hr/> <input checked="" type="checkbox"/> <b>s'escau</b>	> <input checked="" type="checkbox"/> escau. (En el sentit de 'caldre', 'ser procedent, convenient'.)
<i><b>S'escau</b> declarar-lo culpable.</i>	> <i><b>Escau</b> declarar-lo culpable.</i>
<hr/> <input checked="" type="checkbox"/> <b>si procedeix</b>	> <input checked="" type="checkbox"/> si escau; si és procedent.
<hr/> <input checked="" type="checkbox"/> <b>si s'escau</b>	> <input checked="" type="checkbox"/> si escau. (L'expressió <b>si escau</b> , del verb <b>escaure</b> , significa 'si és convenient', 'si és procedent, en cas que sigui procedent'. En canvi, l'expressió <b>si s'escau</b> , del verb <b>escaure's</b> , significa 'si s'esdevé', 'si té lloc en el temps', 'si passa'.)
<i>Cal embargar i, <b>si s'escau</b>, segrestar béns</i>	> <i>Cal embargar i, <b>si escau</b>, segrestar béns</i>



<input checked="" type="checkbox"/> ss. (següents)	> <input checked="" type="checkbox"/> seg.
<input checked="" type="checkbox"/> subsanar	> <input checked="" type="checkbox"/> solucionar; resoldre; corregir; esmenar.
<input checked="" type="checkbox"/> tal i com	> <input checked="" type="checkbox"/> tal com.
<input checked="" type="checkbox"/> tanmateix	> <input checked="" type="checkbox"/> així mateix. (Quan significa 'també', 'de la mateixa manera'. A vegades s'utilitza de manera incorrecta <i>tanmateix</i> perquè se li dona el valor de l'expressió <i>així mateix</i> . Cal ferservircada expressió amb els significat que li és propi. <i>Tanmateix</i> serveix per indicar un contrast entre dos elements d'una connexió i equival a expressions com ara <i>no obstant això</i> , <i>tot i això</i> , <i>malgrat tot</i> [Va presentar les al·legacions en el termini fixat. <i>Tanmateix</i> , no hi va adjuntar el document probatori sol·licitat]. En canvi, l'expressió <i>així mateix</i> significa 'també', 'de la mateixa manera'.)
<i>Les sessions són informatives. Tanmateix, ofereixen suport individualitzat</i>	> <i>Les sessions són informatives. <b>Així mateix</b>, ofereixen suport individualitzat</i>
<input checked="" type="checkbox"/> taxjar / taxtat	> <input checked="" type="checkbox"/> ratllar / ratllat
<input checked="" type="checkbox"/> tinc a bé...	> <input checked="" type="checkbox"/> em plau...
<i>Tinc a bé adjuntar-vos els autes</i>	> <i><b>Em plau</b> adjuntar-vos els autes</i>
<input checked="" type="checkbox"/> Tot el què es fa públic per a general coneixement	> <input checked="" type="checkbox"/> Cosa que es fa pública per a coneixement general.
<input checked="" type="checkbox"/> tota vegada que	> <input checked="" type="checkbox"/> perquè; atès que; per tal com. (L'expressió <i>tota vegada que</i> és correcta quan equival a 'sempre que' [Tota vegada que estigui malalt, feu-m'ho saber].)
<i>La vista oral s'ha ajornat <b>tota vegada que</b> les dos parts s'han posat d'acord</i>	> <i>La vista oral s'ha ajornat <b>perquè</b> les dos parts s'han posat d'acord</i>

 tot i + gerundi

>  tot + gerundi.

---

 unànim

>  unànim**e**.

---

 varis, vàries

>  diversos, diverses; alguns, algunes; uns quants, unes quantes.

*Hi ha pends **varis** procediments*

*Hi ha pends **diversos** procediments*

---

 vist els autes / vist les al·legacions >

 **vistos** els autes / **vistes** les al·legacions. (Cal fer la concordança de gènere i nombre.)

---

 vulgueu trametre

>  trameteu. (És un gal·licisme innecessari.)

*Us demano que **vulgueu**  
**trametre** aquesta resolució*

*Us demano que **trameteu** aquesta resolució*

---



# AGRAÏMENTS

A principis de l'any 2016, el Consell Superior de la Justícia creava una Comissió interna amb l'encàrrec d'analitzar el llenguatge jurídic emprat dins de la nostra administració amb la finalitat de redactar una guia de consells i suggeriments adreçada a tot el personal de l'Administració de Justícia per poder emetre escrits que siguin compresos pels ciutadans als quals van adreçats.

Davant el treball obtingut, que avui publiquem, des del Consell Superior de la Justícia volem reconèixer molt sincerament els esforços esmerçats pels components d'aquesta Comissió:

Carles Cruz Moratones,  
Anna Estragués Armengol,  
Laura Rodriguez Gonzalez,  
Ivan Alis Salguero,  
Nàdia Alis Cirera.

També fem extensiu el nostre agraïment al Departament de Política Lingüística del Ministeri de Cultura, Joventut i Esports, el qual ha col·laborat estretament en aquesta publicació.

La posem també a disposició dels Col·legis d'Advocats i Procuradors, i la publiquem a la pàgina web [www.justicia.ad](http://www.justicia.ad)



Consell Superior de la Justícia  
Principat d'Andorra

C/ Prat de la Creu, 8, despatxos 304-305  
AD500 Andorra la Vella  
+376 807 390  
[csj@justicia.ad](mailto:csj@justicia.ad)